

孔子学院

공자아카데미

中韓版 중한대조판

No1 2023

嬉鱼灯 闹元宵

어등 놀이로 정월 대보름을 밝히다

孔子学院

공자아카데미

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

주최：중화인민공화국 교육부
주관：중국 국제중국어 교육재단

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
韩语刊合作伙伴：韩国大真大学孔子学院
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 衣永刚
主 编：张雪梅
副 主 编：毛小红 钱明丹
编 辑：刘冬梅（特约） 高 斌（特约）
主 审：金基石 李莲姬
审 校：张丽丽 于 帆 钱 淇

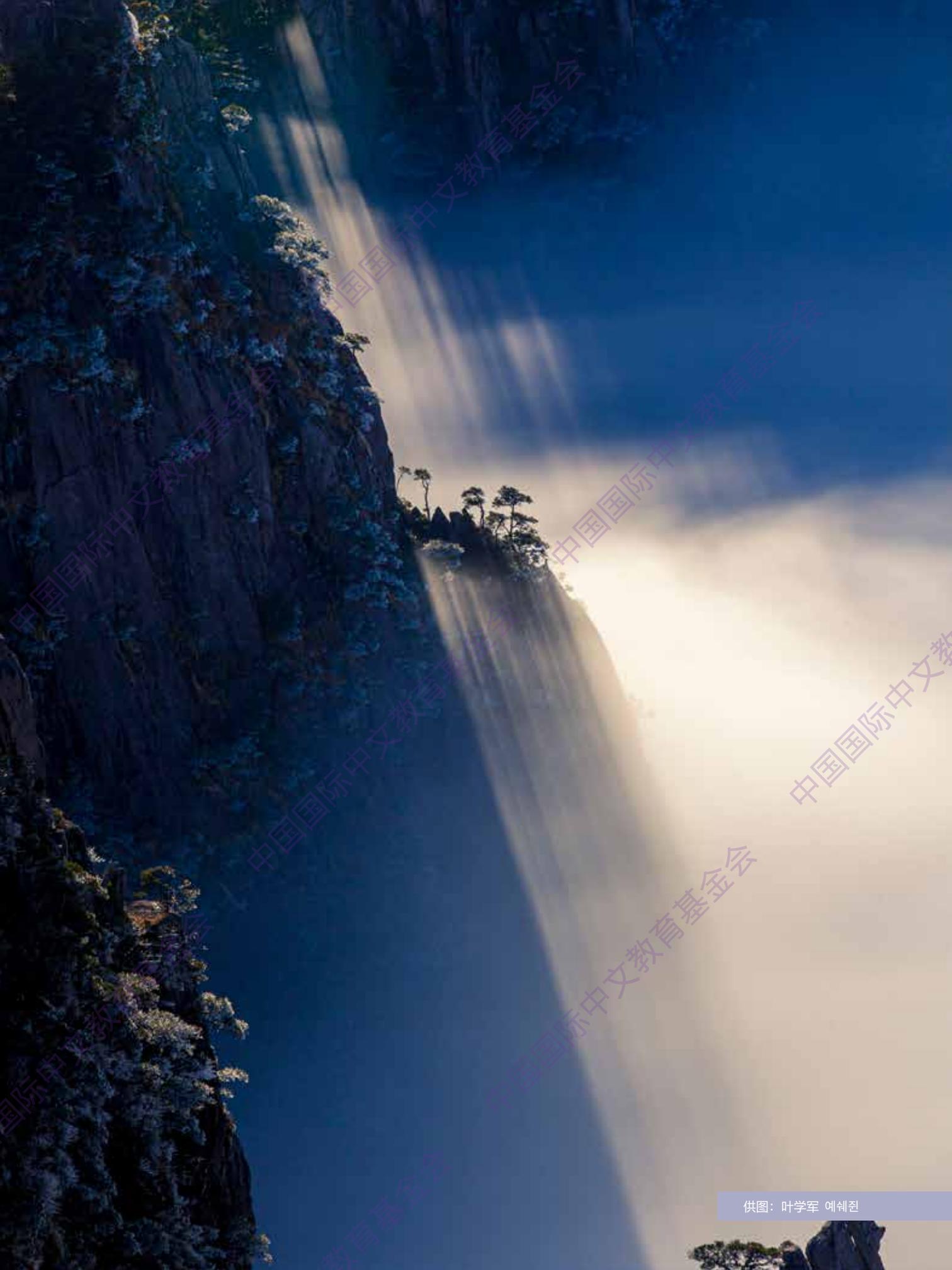
편집출판：< 공자아카데미 > 편집부
공동편집：상하이외국어대학교
한국어판 협력 파트너：한국 대진대학교 공자아카데미
총편집장：자오링산 리연송
부총편집장：위윈펑 이융강
편 집 장：장쉐메이
부편집장：마오샤오홍 첸밍단
편 집：류둥메이（특약 원고） 가오빈（특약 원고）
감 수：진지스 리렌지
교 정：장리리 위판 첸치

设 计：徐蕊蕊（特约） 张滢意 王艺潼
排 版：上海景皇文化发展有限公司
印 刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-974X
国内统一刊号：CN11-5962/C
邮发代号：80-771

미술디자인：쉬신루이（특약 원고） 장잉이 왕이통
조 판：상하이징황문화발전유한공사
인쇄：상하이 예다인우파잔유한공사
국제표준연속간행물번호：ISSN1674-974X
국내통일간행물번호：CN11-5962/C
우편간행물번호：80-771

定 价：RMB 16/6000 韩币
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：何 清

정 가：RMB 16/6,000 원
편집부 주소：베이징시 하이먼구 웨이안로 15 호
우편번호：100083
편집부 전화：0086-10-63240631
웹사이트：www.ci.cn
상하이 편집부 주소：상하이시 홍커우구 다렌시로 550 호
전 화：0086-21-35377068
투고메일：ci.journal@ci.cn
잡지명 제자：어우양중스
표지 사진：허칭



供图：叶学军 예세진

目 录 / 목 차



28

供图：苗地 마오디

文化视窗 문화의 시공간

夕照秋浦河

석양에 비친 추푸허(秋浦河)

- 04 中华远古文明的曙光
——凌家滩遗址
중화 원고문명의 서광, 능가탄 유적
- 12 新安画派
신안화파
- 18 九华山——地藏菩萨的道场
구화산, 지장보살의 도량
- 24 文房四宝传雅韵
문방사보로 우아한 운치를 전하다



汉语学习 중국어 학습

- 28 二十四节气之立春和雨水
24절기의 입춘(立春)과 우수(雨水)
- 34 2022年十大流行语
2022년 10대 유행어
- 42 兔年说兔
토끼해에 토끼를 말하다



当代中国 오늘날 중국

- 46 黄山，人间瑰宝
인류의 보물, 황산
- 56 安徽制造，“皖美”前行
'안후이 제조', 힘차게 전진
- 64 江淮粮仓的“丰收密码”
장하이(江淮) 곡물 창고의 '풍년 비밀번호'

孔院链接 공자아카데미 링크

- 72 无悔的选择——采访留学生陈安忆
후회 없는 선택 — 유학생 천안이를 인터뷰하다
- 78 新年祝福
새해축복

78



中华远古文明的曙光

凌家滩遗址

凌家滩遗址位于安徽省马鞍山市含山县铜闸镇凌家滩自然村。凌家滩遗址背依太湖山，面临裕溪河，地理环境优美。从遥感照片看凌家滩遗址像一仰身睡卧的大佛，头枕太湖山，脚抵裕溪河。

능가탄(凌家滩) 유적지는 안휘성(安徽省) 마안산시(马鞍山市) 함산현(含山县) 동갑진(铜闸镇) 능가탄 자연촌에 있다. 능가탄 유적지는 태호산(太湖山)을 등지고 유계하(裕溪河)에 접해 있어서 지리 환경이 뛰어나다. 원격탐사 사진을 보면, 능가탄 유적지는 머리가 태호산을 베고 있고 발이 유계하를 디딘 채, 반듯이 누워 잠자는 대불(大佛)처럼 보인다.

중화 원고문명의 서광, 능가탄 유적

作者：徐红霞 쉬홍사

张敬国 장경국

翻译：崔高浩 최고호



供图：新华社 新화통신사

1985年凌家滩村民葬坟时发现了凌家滩遗址墓葬，遗址总面积约220万平方米，经碳14测定其年代距今约5300~6000年。其遗址上分布着墓地、祭坛、居住区、作坊、宫殿或神庙遗存，还分布有中国唯一巨石阵(在二十世纪七十年代被破坏)。

1998年凌家滩遗址被评为全国十大考古新发现，其中出土的玉双联璧是第24届冬奥会奖牌设计基本元素。

现主要介绍凌家滩出土玉器，以飨读者。

1985년 능가탄(凌家滩) 마을 사람들이 정묘 때 능가탄 유적지 무덤이 발견되었는데, 유적지 총면적은 약 220만㎡이며, 방사성 탄소 연대측정법으로 그 연대는 지금으로부터 약 5300~6000년 전이라는 사실을 밝혀냈다. 유적에는 묘지·제단·거주지역·공방·궁전·신묘(神庙) 유적이 남아 있고, 중국 유일의 거석주(巨石柱, 1970년대에 파괴됨)들도 분포되어 있다.

1998년 능가탄(凌家滩) 유적지는 전국 10대 고고학 신발견에 선정되었는데, 그 가운데 출토된 옥쌍연벽(玉双联璧)은 제24회 동계 올림픽 메달 디자인의 기초가 되었다.

이제 능가탄에서 출토된 옥기(玉器) 위주로 소개하여 독자들에게 선보이겠다.



玉人——华夏民族的祖先 옥인, 화하민족의 선조

凌家滩遗址共出土六件玉人，3件坐姿，3件站姿。玉人都是双臂弯曲紧贴胸前，作祈祷状，反映了凌家滩先人强烈的原始宗教意识。玉人的衣饰说明当时已有了纺织技术，人们已穿上衣裤、戴上帽子，玉人双耳耳孔表明佩戴耳饰，手臂上刻纹表示戴有手镯，玉人留有八字胡，说明当时已有剃须工具，表现出玉人的绅士风度和当时相当高的物质文明。

凌家滩玉人都呈长方形面孔，浓眉大眼，双眼皮，蒜头鼻，大嘴，身材比例匀称，面部表现出蒙古人种的明显特征，同现在的中国人一脉相承。这有力证明了五千多年来，中华大地上的人种一直未变，文化传承未变。世界上四大文明古国，其他三国都出现原有文明的中断和人种的变迁，唯有中国文明历史绵延数千年而不衰。



능가탄(凌家滩) 유적에서는 모두 옥인(玉人) 6점이 출토되었는데, 3점은 앉은 자세, 3점은 선 자세였다. 옥인들은 모두 두 팔을 구부려 가슴 앞에 바짝 붙이고 기도하는 모습을 하였는데, 이는 능가탄 선주민들의 강렬한 원시 종교의식(宗教意识)을 반영한다. 옥인의 옷과 장신구는 당시 이미 방직 기술이 존재하여, 사람들이 저고리와 바지를 입고 모자를 썼다는 것을 설명한다. 옥인의 양쪽 귀의 귀구멍은 귀걸이를 걸었음을, 팔뚝에 새겨진 무늬는 팔찌를 썼음을 분명하게 보여준다. 옥인에게는 팔자수염이 남아 있는데, 당시 이미 면도 도구가 있었음을 설명하며, 옥인의 신사적인 풍모와 당시의 물질문명이 상당히 높았음을 보여준다.



石钻——先进的玉器制作工具 돌송곳, 선진적인 옥기 제작 도구

凌家滩遗址出土的石钻, 是中国20世纪考古重大发现之一, 其形状表明凌家滩先民对物理、数学、几何、机械力学知识的掌握已达到较高的程度, 令国内外知名学者看到这件石钻时瞠目结舌, 称他们到凌家滩简直是来朝圣的。没想到在那么遥远的年代, 中华文明就已如此流光溢彩。

능가탄(凌家滩)의 옥인(玉人)들은 모두 직사각형 얼굴, 짙은 눈썹과 큰 눈, 쌍꺼풀, 주먹코, 큰 입을 가지고 있고, 신체의 비례가 균형이 잡혀 있으며, 얼굴에는 몽골로이드 인종의 뚜렷한 특징이 나타나 있어 지금의 중국인과 같은 계통으로 이어져 내려왔다. 이는 5천여 년 동안 중화 대지의 인종이 줄곧 변하지 않았고 문화의 전승이 변하지 않았음을 강력하게 증명한다. 세계 4대 문명 고국(古国) 가운데 나머지 3개국은 모두 원래의 문명과 단절되었고 인종이 변화하였지만, 오직 중국문명의 역사는 수천 년 동안 끊임없이 이어지며 쇠퇴하지 않았다.

능가탄(凌家滩) 유적에서 출토된 돌송곳(石钻)은 중국 20세기 고고학의 중대한 발견의 하나이다. 그 모양은 능가탄 선주민들이 가진 물리, 수학, 기하, 기계역학 관련 지식이 이미 꽤 높은 수준에 도달하였음을 분명하게 보여주었는데, 국내외 유명 학자들이 이 돌송곳을 보고 말문이 막히고 혀를 내두를 정도였다. 그들이 능가탄에 오는 것은 그야말로 성지를 순례하러 오는 것과 진배없었다. 그렇게 오래전의 시대에 중화문명이 이토록 휘황찬란하게 빛날 줄은 생각지도 못했던 것이다.



玉龟、玉版和原始八卦图 옥귀, 옥판과 원시 팔괘도

在07M23出土的200多件玉器中，我们还发现了三件组合的玉龟形器和玉签。在87M4曾出土玉龟、玉版。这些玉件器形基本相似，功能相同，均为占卜工具。

古人制作玉龟和玉签的工艺技术非常先进，达到比较完美的程度。

07M23에서 출토된 200여 점의 옥기(玉器) 가운데, 유물 3점이 한 세트인 옥귀형기(玉龟形器)와 옥첨(玉签)도 발견되었다. 87M4에서는 일찍이 옥귀와 옥판(玉版)이 출토되었다. 이 옥 유물들은 기물 형태가 기본적으로 비슷하고 기능이 동일하며 모두 점복(占卜) 도구이다.

고대인들이 옥귀(玉龟)와 옥첨(玉签)을 제작하는 공예 기술은 대단히 선진적이어서 비교적 완벽한 수준에 이르렀다.

这几件出土玉器填补了中国考古学的空白，也印证了古代文献中有关龟、八卦和占卜的记载确有史实依据。这表明在远古时代，凌家滩遗址的居民已经熟练掌握和运用玉龟占卜的方法，以测吉凶，证明了古代文献中有关占卜学的记载是可信的史料。

이 출토 옥기(玉器) 몇 점은 중국 고고학의 공백을 메웠고, 고대 문헌에 실린 거북, 팔괘(八卦), 점복(占卜)에 관한 기록이 확실히 역사적 사실로서의 근거가 있음을 증명하였다. 이는 원고(远古)시대에 능가탄(凌家滩) 유적지의 거주민들이 옥귀(玉龟) 점복의 방법을 이미 통달하고 활용하여 길흉(吉凶)을 헤아렸음을 분명하게 보여주었다. 또 고대 문헌에 실린 점복학에 관한 기록이 신뢰할 만한 사료(史料)임을 증명하였다.



砖的祖型

벽돌의 원형

发现最早和最大面积的红陶块建筑遗迹，质地坚硬，是中国砖的祖型。还发现一口用红陶块砌成井壁的水井，井口直径1米，深3.8米。

붉은 도기 벽돌(红陶块) 건축 유적이 가장 먼저 그리고 가장 넓은 면적으로 발견되었는데, 재질이 단단한 붉은 도기 벽돌은 중국 벽돌의 원형이다. 또 우물 직경이 1m 이고 깊이가 3.8m인, 붉은 도기 벽돌로 벽을 쌓은 우물도 발견되었다.



代表丰富精神世界的玉器

풍부한 정신세계를 대표하는 옥기

凌家滩遗址出土玉鹰，展开的翅膀上刻有猪的形象，因为鹰是百鸟之王，飞得最高，能与天上的太阳神接触，能代表神的意志和权力。其寓意可能表示人们用飞鹰把猪供奉给太阳神，祈保安康幸福、五谷丰登。

凌家滩遗址出土的玉冠饰反映了凌家滩文化镂孔技术已向成熟阶段发展。

凌家滩遗址出土的玉龙，令世人震撼。龙是中华文明的象征，龙文化源远流长。凌家滩玉龙首尾相接，两角耸起，脑门阴刻皱纹，显得庄重、威严，龙须、嘴、鳞等龙的要素齐备，其造型和神韵都一如今人之作。五千多年的漫长时空，在这件玉龙上如此神奇得叠合起来，真令人不可思议，这足以说明巢湖流域是龙文化的发源地之一。



능가탄(凌家滩) 유적에서 출토된 옥응(玉鹰)의 활짝 펼친 날개 위에는 돼지의 모습이 새겨져 있다. 매가 수많은 새의 왕으로 가장 높이 날아 천상의 태양신(太阳神)에게 가닿을 수 있고, 신(神)의 의지와 권력을 상징할 수 있기 때문이다. 이 옥응에는 아마도 하늘을 나는 매로 태양신에게 돼지를 바쳐 건강과 행복 그리고 풍성한 수확을 기원하려는 뜻이 깃들어 있을 것이다.

능가탄(凌家滩) 유적에서 출토된 옥관(玉冠) 장식은 능가탄 문화의 구멍을 뚫는 누공(镂孔) 기술이

이미 성숙 단계로 발전하였음을 반영한다.

능가탄(凌家滩) 유적에서 출토된 옥룡(玉龙)은 세간에 큰 화제를 불러 모았다. 용은 중화문명의 상징으로 용 문화는 그 역사가 아주 오래되었다. 능가탄의 옥룡은 머리와 꼬리를 맞대고 있고 양쪽 뿔이 높이 솟아 있으며 튀어나온 이마에는 주름이 음각되어 있어 장중하고 위엄 있어 보인다. 용의 수염, 주둥이, 비늘 같은 용의 요소가 모두 갖추어져 있어 그 모양과 자태가 현대인의 작품처럼 느껴진다. 5천여 년의 긴 시간과 공간이 이 옥룡 위에서 이처럼 신기하게도 오버랩된다는 것은 정말 불가사의한 일이다. 이는 소호(巢湖) 유역이 용 문화의 발상지 가운데 한 곳을 충분히 설명해 준다.



此外，凌家滩遗址出土大批丰富多彩的玉璜，有的玉璜切割成两半，在两半的接合处各对钻一孔，有凹槽相连，在墓葬出土时有的只有一半，另一半可能在他方。其中虎首璜和龙凤璜最具考古价值，有的学者认为虎首璜不是一般的饰物，而是一种兵符，是调兵和结盟的信物。



또한, 능가탄(凌家滩) 유적에서 풍부하고 다채로운 반원형의 옥황(玉璜)들이 대량으로 출토되었다. 어떤 옥황은 반으로 자른 다음, 반으로 자른 접합 면에 각각 마주 보게 구멍을 뚫어 오목하고 길게 파인 부분이 서로 맞물리게 하였는데, 무덤에서 출토되었을 때 어떤 옥황들은 한쪽만 출토되었으니, 나머지 한쪽은 다른 곳에 있을 것이다. 그 가운데에서도 호수황(虎首璜)과 용봉황(龙凤璜)은 고고학적 가치가 가장 높다. 어떤 학자들은 호수황이 일반적인 장신구가 아니라 일종의 병부(兵符)로서, 군사 동원과 결맹의 증표라고 생각한다.

玉猪是信仰图腾 신앙의 토템인 옥저

07M23出土的玉猪，重达88公斤，器形与87年出土的玉猪十分相似。这是目前中国考古发现时代最早、最大、最重的玉雕猪形器。这件器物所用的玉料是自然形成的、标准的玉籽料，如此巨大就已经非常难得，5300多年前的凌家滩先民更是匠心独具，完成了如此巧夺天工的艺术杰作。

凌家滩遗址文化无论从哪方面论述都表明，先民已脱离对自然和图腾崇拜的低级阶段，进入了高级阶段的文明社会，表现了文明古国文化的

07M23에서 출토된 옥저(玉猪)는 무게가 88kg에 달하며, 기물 모양은 1987년에 출토된 옥저와 매우 비슷하다. 이것은 현재 중국의 고고학 발견에서 시대가 가장 이르고 가장 크며 가장 무거운, 옥으로 조각한 돼지 형태 기물이다. 이 기물에 사용된 옥은 자연적으로 형성된 표준적인 옥자료(玉籽料, 강에서 천연적으로 침식되어 형성된 자갈 모양의 옥)이며, 이렇게 거대한 크기는 대단히 보기 힘들다. 5300여 년 전의 능가탄(凌家滩) 선주민들은 독창성을 발휘하여 이처럼 훌륭한 예술 걸작을 완성하였다.

능가탄(凌家滩) 유적 문화는 어떤 면을 논하든 선주민들이 자연 숭배와 토템 숭배라는 낮은 단계에서 벗어나 높은 단계의 문명 사회에



特征。凌家滩遗址是中国新石器时代晚期，出土的玉器玉质种类丰富，其工艺技术处于当时领先地位，突出精神文明的先进性，是中华五千年文明史的实证，为探索中华文明的起源提供了可靠的依据，具有极大的考古、艺术、历史、文化和科学技术等诸方面的价值，在中国和世界考古学中占据十分突出的地位。中国考古界、史学界专家学者认定，凌家滩遗址是中华史前文明源头，称其为“中华远古文明的曙光”。

진입했음을 보여주며, 문명고국(文明古国)의 문화적 특징을 드러낸다. 능가탄 유적은 중국 신석기시대 후기로, 출토된 옥기(玉器)의 옥질과 종류가 다양하였고, 공예 기술이 시대를 선도함으로써, 정신문명의 선진성을 부각하였다. 중화 오천 년 문명사의 실증으로서, 중화문명의 기원을 탐색하는 데에 신뢰할 만한 근거를 제공한 것이다. 고고학, 예술, 역사, 문화, 과학기술 등 여러 분야에서 매우 큰 가치를 가지고 있으며, 중국 고고학과 세계 고고학에서 매우 두드러진 위상을 차지하고 있다. 중국 고고학계와 사학계의 전문가와 학자들은 능가탄 유적이 중화의 선사시대 문명의 근원이라 인정하며, '중화 원고(远古)문명의 서광'이라 일컫고 있다. ㉑

作者简介:

徐红霞，安徽省文史研究馆特约研究员；
张敬国，著名考古学家，发现和主持发掘凌家滩遗址的领队。
安徽省文史研究馆馆员、安徽省文物考古研究所研究员、安徽省玉石文化研究会终身名誉会长、安徽大学兼职教授、上海交通大学兼职教授、中国社科院古代研究中心客座研究员。

작자 소개:

쉬홍샤, 안휘성 문사연구관 특약 연구원;
장징궈, 유명 고고학자, 능가탄 유적을 발견하고 발굴을 주도한 책임자이다. 안휘성 문사연구관 관원, 안휘성 문물고고연구소 연구원, 안휘성 옥석문화연구회 종신 명예회장, 안휘대학교 겸직교수, 상해교통대학교 겸직교수, 중국사회과학원 고대연구중심 객좌연구원이다.

신안화파

新安画派



上海博物馆历代绘画展厅里有一排橱窗，常年陈列清代新安画派的作品。要了解中国绘画的发展史，新安画派是不能跳过的一个部分。

상해(上海)박물관의 역대 회화 전시실에는 청대(清代) 신안화파(新安画派)의 작품을 일년 내내 전시하는 진열장이 있다. 중국 회화의 발전사를 알려면 신안화파는 건너될 수 없는 한 부분이다.

作者：施之昊 스효하오
翻译：崔高浩 최고호



画家群体——新安画派形成的人文支柱

화가 집단, 신안화파 형성의 인문적 버팀목

画派的形成需要一批“志同道合”的画家，这是第一要素。他们有相对明确的艺术追求，新安画派推崇元代倪瓒、黄公望的山水画。其中浙江应能被视为那个时代的倪瓒，他追求倪瓒清新淡雅的风格，画面毫无半点俗气。众所周知，倪瓒是有洁癖的，我们在浙江的画上也能看到这种一尘不染的风格。

浙江(1610-1664)一生服膺倪瓒的笔墨，以实际行动“复刻”倪瓒的画风。作为清初四僧中最年长的一位，他的作品也有很浓的禅意，留出大量空白，却又没有空洞的感觉。浙江用笔的方折比起倪瓒有过之而无不及，笔下的这股拗劲也是每个观众能够感受到的。观众与其说喜爱他的画，不如说就是喜欢这股拗劲。同样作为山水画家，贺天健(1891-1977)对浙江的认识入木三分，他说：“弘仁和尚(浙江)的画，是新安派中最为佼佼者。他笔如钢条，墨台海色，每每纵横交织地表现石的姿态和体积。但觉静穆、严在、朴实、恬洁，规行矩步，一点也不放失。”



安徽博物院藏 안후이박물관 소장품

화파(画派)의 형성에는 ‘뜻이 맞는’ 일군의 화가가 필요하며, 이는 첫 번째로 중요한 요소이다. 그들은 상대적으로 명확한 입장에서 예술을 추구하였다. 신안화파(新安画派)는 원대(元代)의 예찬(倪瓒)과 황공망(黄公望)의 산수화를 추앙하였다. 그중에서도 점강(浙江)은 마땅히 당시의 예찬으로 간주될 수 있는데, 그는 예찬의 맑고 새로우며 담담하고 우아한 스타일을 추구하여 그림 안에 조금의 속기(俗气)조차도 전혀 없다. 많은 사람이 알고 있듯이, 예찬에게는 결벽(洁癖)이 있었다. 우리는 점강의 그림에서도 티끌만큼도 속된 기운에 물들지 않은 이러한 스타일을 볼 수 있다.

점강(浙江, 1610~1664)은 일생 동안 예찬(倪瓒)의 붓 움직임과 먹 사용을 늘 새겨두고 실제로 실행함으로써 예찬의 화풍을 ‘복각(复刻)’하였다. 청초(清初) 사승(四僧) 가운데 가장 연장자로서, 그의 작품에는 선의(禅意)

가 짙게 배어 있어 여백을 많이 남겨 두었지만, 오히려 텅 빈 듯한 느낌은 없다. 점강의 붓 움직임에서 방절(方折, 붓을 모나게 꺾는 것)은 예찬과 견주어 더하면 더했지 모자라지 않았으며, 붓끝에서 느껴지는 개성적인 필치도 모든 관람객이 느낄 수 있는 것이었다. 관람객들은 그의 그림을 좋아한다기보다는 그의 개성적인 필치를 좋아한다고 할 수 있었다. 마찬가지로 산수화가로서 점강에 대한 허텐젠(贺天健, 1891~1977)의 인식은 정말 예리하였다. 그는 “홍인(弘仁) 화상(점강)의 그림은 신안파(新安派) 가운데 가장 뛰어난 것이다. 그의 붓은 쇠막대기 같고, 먹은 바다의 색이다. 모든 필치가 종횡으로 엇갈리며 암석의 자태와 부피를 표현한다. 그러나 조용하고 엄숙함, 장중함, 꾸밈이 없음, 편안하고 깨끗함이 느껴지면서도 그림을 그리는 법도대로 붓을 움직여 조금도 흐트러지지 않았다” 라고 말했다.

新安画派另一位主要代表人物是查士标(1615-1697), 他的画受董其昌的影响很深, 又能上溯元人, 和董其昌一样得到前辈真传, 画面的气韵格调与众不同, 这就是艺术上所谓的“雅”。与浙江比起来, 他的笔墨略多, 但又能够在倪瓒、黄公望之间游刃有余, 画面的墨色浓郁, 正好与浙江的疏淡形成对比。但是其画浓郁中又显得清洁, 和浙江疏淡又不单调一样, 都是艺术家驾驭笔墨的高超能力。

신안화파(新安画派)의 또 다른 주요 대표 인물은 차사표(查士标, 1615~1697)이다. 그의 그림은 동기창(董其昌)의 영향을 많이 받았고, 또 원(元)나라 사람까지 거슬러 올라가서, 동기창과 마찬가지로 선배 화가들의 진수(真髓)를 전수받을 수 있었기 때문에, 그림면의 기운과 격조가 남다른데, 이것이 바로 예술에서 말하는 ‘아(雅)’이다. 점강(浙江)과 비교하여 그는 붓을 조금 많이 움직이고 먹을 약간 많이 사용하지만, 예찬(倪瓒)과 황공망(黄公望) 사이에서 여유 있게 자기의 기량을 펼칠 수 있었다. 또 그림면의 먹색이 짙어서 점강의 성기고 열음과 정확하게 대비를 이루었다. 그렇지만 그 그림은 짙음 속에서 맑고 깨끗함이 드러나므로, 점강의 성기고 열으면서도 단조롭지 않은 것과 마찬가지로 예술가들이 붓과 먹을 자유자재로 사용한 뛰어난 능력을 보여주고 있다.



安徽博物院藏 안후이 박물관 소장품



自然环境——新安画派形成的先天条件

자연환경,新安화파 형성의 선천적 조건



安徽博物院藏 安후이박물관 소장품

如果说上面一个因素是“人杰”，那么这一条就是“地灵”。无法想象画家，尤其是山水画家的创作能够完全与周围的自然环境无关。中国古代绘画很早就形成了“外置造化，中得心源”的艺术路径，在不同时代，每个画派都有不同的表现方式。

新安画派就是古徽州地区沿着新安江聚集的画家群，除了有新安江还有黄山。提到新安画派不能不提黄山，所谓“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”，黄山的魅力可想而知。对于一般人尚且如此，对山水画家的重要意义，再怎么说不夸张。

程嘉燧(1565-1644)的画有一些是写生册页，在不大的页面上写生，图像未必与黄山景色高度吻合，但笔墨中流露的却是和黄山精神高度契合的气韵。古人说“惟软笔而变化生焉”。中国书画使用的是软笔，这样才有变幻莫测的笔墨效果。“健”是形容毛笔弹性好，用来形容程嘉燧的画则十分贴切。他的画作笔墨既结实又不呆滞，画出了蓬松的感觉，这就是文人追求的轻松与闲适。

앞에서 제시된新安화파 형성의 조건이 ‘걸출한 인재(人杰)’라고 한다면, 여기서 언급할 조건은 바로 ‘빠어난 지리적 환경(地灵)’이다. 화가, 특히 산수화가의 창작이 주변의 자연환경과 전혀 무관하다고는 상상조차 할 수 없다. 중국의 고대 회화는 일찍부터 ‘외면에 조화를 두고, 내면에 마음의 근원을 얻는다(外置造化, 中得心源)’라는 예술적 노선을 형성하였으며, 여러 시대 각각의 화파마다 서로 표현 방식이 달랐다.

신안화파(新安画派)는 바로 옛 휘주(徽州) 지역에서新安강(新安江)을 따라 모여든 화가 집단으로,新安강 외에 황산(黄山)에도 화가 집단이 모여 있었다.新安화파를 언급한다면 황산을 언급하지 않을 수 없다. 이른바 “오악(五岳)에서 돌아오니 볼 만한 산이 없고, 황산에서 돌아오니 볼 만한 오악이 없다(五岳归来不看山, 黄山归来不看岳)”라는 말이 있을 정도이니, 황산의 매력을 가히 짐작할 수 있을 것이다. 일반인조차도 이렇진대 황산이 산수화가에게 가지는 중요한 의미는 더 말할 나위가 없다.

정가수(程嘉燧, 1565~1644)의 그림 중 일부는 사생(写生) 서화첩으로, 크지 않은 그림면에 사생이 되어 있는데, 그림이 황산의 풍경과 완전히 똑같지는 않지만, 붓 움직임과 먹 사용에서 드러나는 것은 황산의 정신과 높은 수준으로 부합하는 의경(意境)이다. 옛사람들은 “오직 부드러운 붓이어야 변화가 생겨난다(惟软笔而变化生焉)”라고 말하였다. 중국 서화에서는 부드러운 붓을 사용하는데, 부드러운 붓을 사용하여야 변화무쌍한 붓 움직임과 먹 사용 효과를 얻을 수 있다. ‘건(健)’은 붓의 탄력이 좋음을 나타내며, ‘건’으로 정가수의 그림을 설명한다면 아주 적절할 것이다. 그의 그림의 붓 움직임과 먹 사용은 알차고 단단하면서도 머뭇거림 없이 거칠고 도드라진 느낌을 그려내었는데, 이는 바로 문인들이 추구하는 가벼움과 한적함이다.



商业氛围——新安画派形成的“催化剂”

상업적 분위기, 신안화파 형성의 ‘촉진제’

经过明代资本主义在中国的发展，绘画已经脱离了纯粹的“艺术品”，其“商品”的属性越来越强。极端的例子就是扬州画派与海上画派的形成，经济因素在很大程度上左右了艺术的发展。晚明形成的新安画派，商业影响不及上面两个画派，但亦不容忽略。

新安画派的形成和发展离不开一个特殊的群体——“徽商”。徽商在当时富甲一方，他们以诚信精明、吃苦耐劳著称。他们在全国各地经商，同时还有扶助同乡的传统，形成了庞大的财富集团。在拥有了巨大财富和较高的

명대(明代)에 자본주의가 중국에서 발전함에 따라, 회화는 이미 순수한 ‘예술품’에서 벗어나 ‘상품’으로서의 속성이 갈수록 강해졌다. 극단적인 예가 바로 양주화파(扬州画派)와 해상화파(海上画派)의 형성으로, 경제적 요인이 예술의 발전을 크게 좌우한 것이었다. 만명(晩明)에 형성된 신안화파(新安画派)의 상업적 영향은 위의 두 화파에 미치지 못하였지만 과소평가해서는 안 된다.

신안화파(新安画派)의 형성과 발전은 특별한 집단 ‘휘상(徽商)’과 떼려야 뗄 수 없는 관계였다. 휘상은 당시에 최고로 부유한 상인 집단이었는데, 그들은 성실과 유능, 인내와 근면으로 유명하였다. 그들은 전국 각지에서 상업 활동을 하는 동시에 동향 사람을 부조하는 전통도 가지고 있어서 막대한 부(富)를 보유한 집단을 형성하였다. 막대한 부와 비교적 높은 경제적 지위를 가지게 된 뒤, 이들은 아주

经济地位后，他们顺理成章地关注文化品位与精神消费。其中不少名商大贾特别重视文教事业。中国传统的绘画就这样成为他们关注的“艺术品”。

画家群体离不开商业环境，这一点在中国封建社会晚期表现得尤为突出。徽商在本地与外地从事经营活动的同时，不忘收藏书画，并以有无书画收藏定雅俗。这为新安画派画家的生存和发展提供了保证。徽商还会把自己收藏的宋元名画与画家们一起交流，后者也不断锐意进取，使自己的作品取得徽商的青睐。

자연스럽게 문화적 품위와 정신적 소비에 관심을 기울였다. 이들 가운데 적지 않은 거상(巨商)들은 문화 교육 사업을 특히 중시하였다. 중국 전통 회화는 이처럼 휘상들이 관심을 기울이는 ‘예술품’이 되었다.

화가 집단은 상업 환경과 떼려야 뗄 수 없는 관계였다. 이러한 점은 중국 봉건사회 말기에 더욱 두드러졌다. 휘상(徽商)은 현지와 외지에서 상업 활동에 종사하는 동시에 서화를 수집하여 소장하는 것을 잊지 않았으며, 서화 수집과 소장의 유무로 고상한(雅) 사람과 속된(俗) 사람을 정하였다. 이는 신안화파(新安画派) 화가의 생존과 발전에 버팀목이 되어 주었다. 휘상은 자신이 소장한 송원(宋元)의 명화(名画)를 가지고 화가들과 함께 교류하였다. 후자인 화가들도 굳은 결심으로 계속해서 회화에 정진하여 자기 작품으로 휘상들로부터 각광을 받았다.



余论——新安画派的影响

남은 이야기, 신안화파의 영향

近代中国画坛, 举起新安画派大旗的画家中, 最有声望的非黄宾虹莫属。黄宾虹(1865-1955)和齐白石有“南黄北齐”之称。两人都是主张近代中国美术要与西方拉开距离的艺术家, 要全力继承中国画传统, 不必受西方影响。这成为近代中国画发展的主要路径之一。

黄宾虹的中国画理论与实践有着明显的“新安”烙印。黄宾虹的画在“笔墨”上就最能体现“民族性”。在充分提炼、总结、概括新安画派画家在内的前辈笔墨精髓后, 他提出了“五笔七墨”的重要画学理论。这个过程中他离不开黄山, 离不开新安画派的滋养。

《黄山汤口图》是黄宾虹最为重要的作品之一。这么说, 一方面是因为在2017年夏, 这件作品以3.45亿的高价成交; 另一方面也体现了他的黄山情结, 他一生九上黄山, 九十二岁的时候还以黄山为题材创作巨制。这件作品的画面墨色层层叠叠, 浓处不腻, 淡处不薄, 这除了由于他在书法上的造诣外, 也是深受新安画派影响的痕迹。

근대 중국 화단에서 신안화파(新安画派)의 깃발을 든 화가 가운데 가장 명망 있는 사람으로는 황빈홍(黄宾虹)을 빼놓을 수 없다. 황빈홍(1865~1955)과 제백석(齐白石)은 ‘남황북제(南黄北齐)’로 불린다. 두 사람은 모두 근대 중국 미술이 서양과 거리를 두어야 한다고 주장한 예술가들로, 전력을 기울여 중국화 전통을 계승하려 하였고, 서양의 영향을 받을 필요가 없다고 생각했다. 이것은 근대 중국화 발전의 주요 노선 가운데 하나가 되었다.

황빈홍(黄宾虹)의 중국화 이론과 실천에는 ‘신안(新安)’이라는 낙인이 아주 뚜렷하다. 황빈홍의 그림은 ‘붓 움직임과 먹 사용’에서 ‘민족성’을 가장 잘 보여준다. 신안화파(新安画派) 화가를 포함한 선배 화가들의 붓 움직임과 먹 사용의 정수를 가다듬고 종합하고 핵심을 파악한 뒤 그는 ‘오필칠묵(五笔七墨)’이라는 중요한 회화 이론을 제시하였다. 이 과정에서 그는 황산

(黄山)에서 벗어날 수 없었고, 신안화파로부터 얻은 자양분에서 벗어날 수 없었다.

〈황산탕구도〉(黄山汤口图, 그림 4)는 황빈홍(黄宾虹)의 가장 중요한 작품 가운데 하나이다. 이렇게 말하는 이유는, 2017년 여름에 이 작품이 3억 4,500만이라는 고가에 판매되었기 때문이기도 하고, 또 이 작품에 평생 아홉 번이나 황산을 올랐고, 92세의 나이에도 황산을 소재로 거작(巨作)을 창작한, 황산을 향한 진심 어린 애정이 아주 잘 드러나 있기 때문이다. 이 작품의 그림면은 먹색이 겹겹이 쌓여 있어 진한 부분은 지나치게 두터운 느낌이 없고 열은 부분은 얇지 않은데, 그가 서예에 조예가 있기 때문이다. 그러나 이는 그가 서예에 조예가 있을 뿐 아니라 신안화파(新安画派)로부터 깊은 영향을 받은 흔적 때문이기도 하다.

九华山

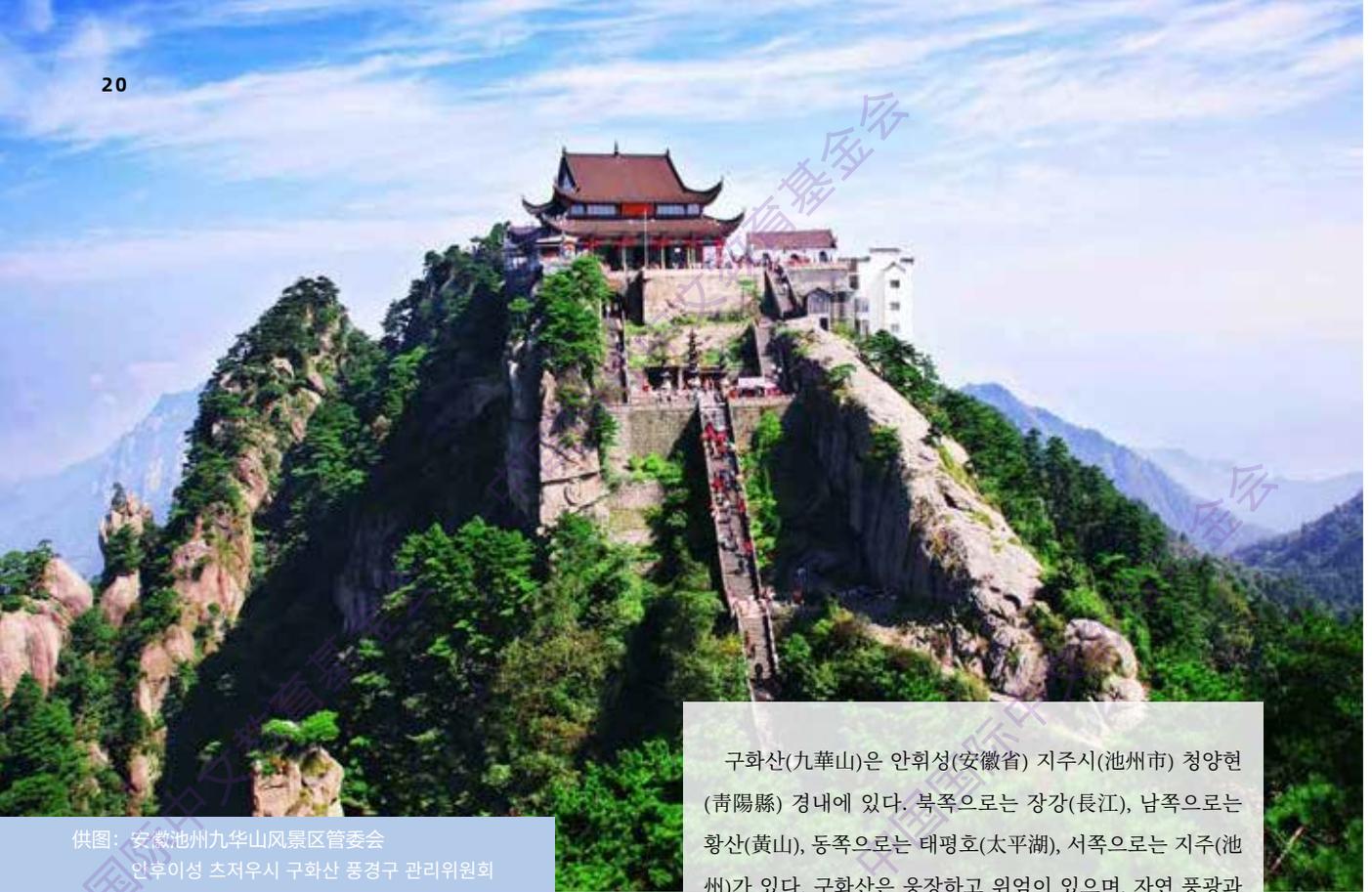
地藏菩萨的道场

구화산, 지장보살의 도량

韩语作者: 崔高浩 최고호
中文翻译: 权美兰 취안메이란



供图：濮盛谊 푸성이



供图：安徽池州九华山风景区管委会
 安徽省池州市九华山风景区管理委员会

九华山位于安徽省池州市青阳县境内，北俯长江，南望黄山，东临太平湖，西接池州。九华山雄壮威严，自然景观和人文景观合二为一，素有“东南第一山”之称。

汉代时，九华山被称为陵阳山。南朝时期，因九个山峰得名九子山。九华山这个名称来自唐代诗仙李白游历后写的一首诗《改九子山为九华山联句》。九华山的区域总面积约120平方公里，包括99个山峰和不计其数的溪流、瀑布、幽洞、奇松、怪石。九华山的主峰是十王峰，海拔1342米。此外，比较有名的山峰还有天柱峰、莲台峰、芙蓉峰、天台峰等。

2007年，九华山风景区获评为国家5A级旅游景区。2019年，九华山被联合国教科文组织批准为世界地质公园。

九华山与中国的宗教文化，特别是与中国的佛教文化有着密不可分的关系，它以地藏菩萨的道场知名于世。

구화산(九華山)은 안휘성(安徽省) 지주시(池州市) 청양현(青陽縣) 경내에 있다. 북쪽으로는 장강(長江), 남쪽으로는 황산(黃山), 동쪽으로는 태평호(太平湖), 서쪽으로는 지주(池州)가 있다. 구화산은 웅장하고 위엄이 있으며, 자연 풍광과 인문 경관이 하나로 융합되어 ‘동남의 첫째가는 산(東南第一山)’이라는 명성이 있다.

한대(漢代)에 구화산은 능양산(陵陽山)이라 불렸다. 남조시대에는 산봉우리의 숫자가 아홉이라서 ‘구자산(九子山)’이라는 이름을 얻었다. 구화산이라는 명칭은 당대(唐代)의 시선(詩仙) 이백(李白)이 이곳을 유람한 뒤에 지은 시에서 비롯되었다. 구화산 구역의 전체 면적은 약 120km²로, 99좌(座)의 산봉우리와 수많은 계류(溪流), 폭포, 유동(幽洞), 기송(奇松), 괴석(怪石)으로 이루어져 있다. 구화산의 주봉은 시왕봉(十王峰)으로 해발 1,342m이다. 이 밖에 비교적 유명한 산봉우리로는 천주봉(天柱峰)、연대봉(蓮臺峰)、부용봉(芙蓉峰)、천태봉(天台峰) 등이 있다.

2007년에 구화산 풍경구는 국가 5A급 관광 풍경구가 되었다. 2019년 4월에 유네스코에서는 구화산을 세계 지질공원으로 선정하였다.

구화산은 중국의 종교 문화, 특히 중국의 불교 문화와 밀접한 관계를 맺고 있는데, 지장보살(地藏菩薩)의 도량(道場)으로 이름이 높다.



供图：安徽池州九华山风景区管委会
안후이성 츠저우시 구화산 풍경구 관리위원회

在佛教中，地藏菩萨是拯救地狱众生的菩萨，象征“大孝”和“大愿”。据传说，他曾向释迦牟尼发誓：地狱未空，誓不成佛。众生度尽，方证菩提。他的这一番誓言，以鎏金大字赫然地刻在牌坊形的山门上的红柱子上。

地藏菩萨和九华山的联系来自于新罗的一个和尚，这个和尚就是金乔觉。金乔觉于唐开元年间（一说永徽年间）渡海至此。乔觉是法名，又被称为“释地藏”或“金地藏”。根据佛教传说，释迦牟尼涅槃1500年后，地藏菩萨降生为人间的王族，那个王族就是金乔觉。乔觉为了修佛学，一直寻找幽静的深山。他来到山明水秀的九华山后，便留了下来。至德初年，他构筑了一间禅宇，没过几年就发展成了大伽蓝。建中初年，唐德宗敕赐寺名为“化城寺”。乔觉在这里辛苦修行了数十年，于公元794年（贞元十年）圆寂。

불교에서 지장보살은 지옥의 중생들을 구원하는 보살로서 ‘대효(大孝)’와 ‘대원(大願)’을 상징한다. 지장보살은 일찍이 석가모니불에게 “지옥이 텅 비지 않으면 성불(成佛)하지 않겠나이다. 일체의 중생이 모두 제도되면 깨달음을 이루겠나이다.” 라고 다짐했다고 한다. 지장보살의 이 맹세의 말은 금색의 큰 글씨로 패방(牌坊) 모양 산문(山門)의 붉은 색 기둥에 새겨져 빛을 발하고 있다.

지장보살과 구화산의 관계는 신라(新羅)에서 건너온 한 승려에서 비롯되었다. 그 승려는 바로 김교각(金喬覺)이다. 김교각은 당(唐)나라 개원(開元) 연간(일설에는 영휘(永徽) 연간)에 바다를 건너 구화산에 이르렀다. 교각은 법명(法名)이며, ‘석지장(釋地藏)’, 혹은 ‘김지장(金地藏)’으로 불린다. 불교 전설에 따르면, 석가모니가 열반한 뒤 1500년에 지장보살이 인간 세상의 왕족으로 태어났는데, 그 왕족이 바로 김교각이라고 한다. 교각 스님은 불법을 닦기 위해 그윽하고 조용한 심산(深山)을 계속해서 찾았다. 이후에 산수가 맑고 아름다운 구화산에 이르러 곧 머물렀다. 지덕(至德) 초년에 김교각은 선우(禪宇) 한 칸을 지었는데, 몇 해 지나지 않아 큰 가람(伽藍)이 되었고, 건중(建中) 초년에 당(唐) 덕종(德宗)이 ‘화성사(化城寺)’라는 이름을 내렸다. 교각 스님은 화성사에서 수십여 년간 고생스럽게 수행하였고, 794년(정원(貞元) 10년)에 입적했다.



供图：安徽池州九华山风景区管委会
안후이성 츠저우시 구화산 풍경구 관리위원회

金乔觉在圆寂后表现出祥瑞之兆。他曾在遗书中说：将自己的遗体置石函中三年，如果尸体没腐烂，就把自己供奉为等身佛。三年后，当人们开函时，惊奇地发现他的遗体跟圆寂时一模一样，没有丝毫的变化，于是把他的遗体放到肉身宝殿中，供奉为等身佛。

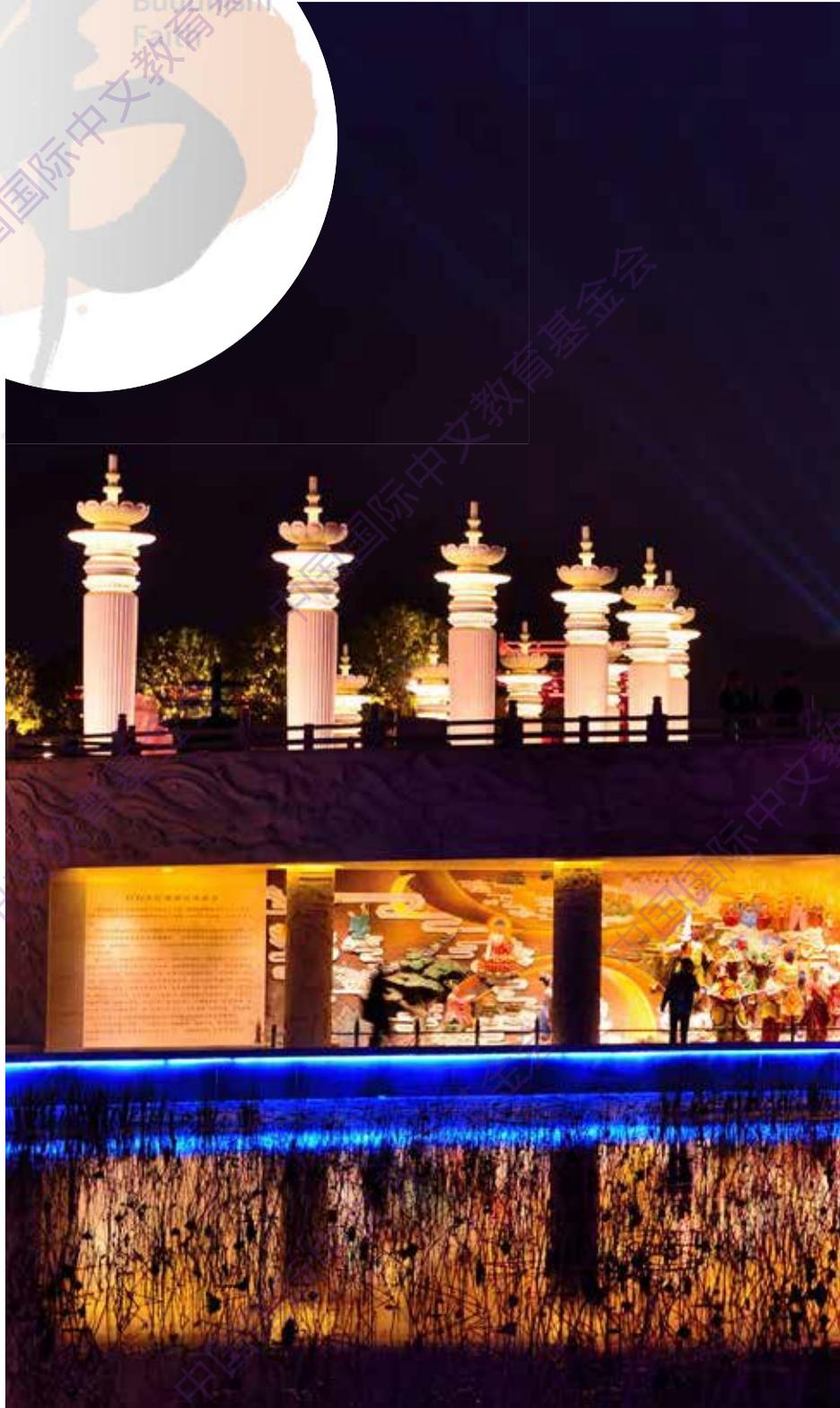
经过金乔觉数十年的大修佛法 and 广修功德，九华山才得以成为代表中国佛教中地藏菩萨的道场。唐朝以后，随着九华山上的寺院与日增多，僧侣和佛教徒也云集于此，明清时期达到了鼎盛。

如今，金灿灿的地藏菩萨的铜像，正有力地向世人证明九华山就是中国的佛教圣地之一。

김교각은 열반한 뒤에도 상서로운 조짐을 보여주었다고 한다. 전해지는 이야기에 따르면, 그는 유서에서 자신의 시신을 3년간 돌로 만든 함 속에 두었다가 시신이 썩지 않거든 자신을 등신불(等身佛)로 모시라고 하였다. 3년 뒤 사람들이 함을 열었을 때, 놀랍게도 그의 시신은 열반했을 때와 똑같이 조금도 달라지지 않았다. 그래서 그의 시신을 육신보전(肉身寶殿)에 안치하고 등신불로 모셨다고 한다.

김교각이 수십 년간 불법을 크게 닦고 공덕을 널리 베풀어, 구화산은 비로소 중국 불교를 대표하는 지장보살 도량으로 자리매김할 수 있었다. 당(唐)나라 이후로 구화산의 사찰이 나날이 증가함에 따라, 승려와 불자들이 구름처럼 구화산에 모여들었고, 명청시대에는 전성기에 이르렀다.

오늘날, 금빛이 찬란한 지장보살이 세상사람들에게 구화산이 중국의 불교 성지인 것을 힘차게 증명하고 있다. ❷





供图：安徽池州九华山风景区管委会
안후이성 츠저우시 구화산 풍경구 관리위원회

文房四宝

传雅韵

문방사보로 우아한 운치를 전하다

“工欲善其事，必先利其器”，“文房四宝”对于中国古代文人来说，不仅仅只是器具，还是一种陪伴，更是一种文化品位。

“장인(匠人)이 그 일을 잘 해내려면, 반드시 그 연장을 먼저 날카롭게 손질해야 한다(工欲善其事，必先利其器).” ‘문방사보(文房四宝)’는 중국 고대 문인에게 단순한 기구일 뿐만 아니라 일종의 동반자이자 문화적 품위이다.



作者：孙婷 쉰팅

翻译：崔高浩 최고호



“文房四宝”一词，最早出现在北宋诗人梅尧臣的作品中，他在《再和潘歙州纸砚》诗中说道：“文房四宝出二郡，迩来赏玩君与予。”

这种中国独有的书法、绘画工具，在不同的历史时期，有着不同的内容和说法。南唐时，文房四宝一般指的是安徽宣城诸葛笔，安徽徽州李廷圭墨，安徽徽州澄心堂纸，安徽徽州婺源龙尾砚；到了宋朝，文房四宝就特指宣笔、徽墨、宣纸、歙砚和宣砚，并一直延续至今。

安徽宣城，被誉为“中国文房四宝之城”，很多文人墨客曾在此流连忘返，饱览这“四宝”之城。泾县是中国宣纸之乡，泾县黄村镇是中国宣笔之乡，绩溪县是中国徽墨之乡，旌德县是中国宣砚之乡。安徽宣城集齐了“文房四宝”。

‘문방사보(文房四宝)’라는 말은 북송(北宋) 시인 매요신(梅尧臣)의 작품에서 처음 나왔는데, 그는 <재화반흡주지연> (再和潘歙州纸砚)에서 “문방사보는 두 군(郡)에서 나왔는데, 요즘은 그대와 내가 즐겨 감상한다. (文房四宝出二郡，迩来赏玩君与予)”라고 말하였다.

이러한 중국 특유의 서예·회화 도구는 역사적 시기에 따라 서로 다른 내용과 표현을 가지고 있다. 남당(南唐)시대에 문방사보(文房四宝)는 일반적으로 안휘(安徽) 선성(宣城) 제갈필(诸葛笔), 안휘 휘주(徽州) 이정규묵(李廷圭墨), 안휘 휘주 정심당지(澄心堂纸), 안휘 휘주 무원(婺源) 용미연(龙尾砚)을 가리켰고, 송(宋)나라에 이르러 문방사보는 특별히 선필(宣笔)·휘묵(徽墨)·선지(宣纸)·흡연(歙砚)·선연(宣砚)을 가리키며 오늘날까지 이어지고 있다.

안휘(安徽) 선성(宣城)은 ‘중국 문방사보(文房四宝)의 도시’로 불리며, 수많은 문인과 목객이 일찍이 이곳에서 고상한 운치에 매료되어 돌아갈 줄을 잊고 이 ‘사보(四宝)’의 도시를 실컷 유람하였다. 경현(泾县)은 중국 선지(宣纸)의 고향이고, 경현 황촌진(黄村镇)은 중국 선필(宣笔)의 고향이며, 적계현(绩溪县)은 중국 휘묵(徽墨)의 고향이고, 정덕현(旌德县)은 중국 선연(宣砚)의 고향이다. 안휘 선성에는 ‘문방사보’가 모두 모여 있다.



供图：樊鑫 판신

相传，公元前223年，秦将蒙恬南下伐楚，途经宣城一带，以免毫制笔，当时被称为“蒙恬笔”。后来，“宛陵”改称为“宣州”，笔也称为“宣笔”。宣笔以选毫精良、制作精密而著称，刚柔适中、尖圆齐健，无论是书写还是画画，都是下笔传神。产于黄山地区的徽笔则以“尖、齐、圆、健”四德著称，能充分体现墨色焦、浓、重、淡、清的效果。

전해지는 이야기에 따르면, 기원전 223년에 진(秦)나라 장군 몽염(蒙恬)이 초(楚)나라를 정벌하려고 남하하여 선성(宣城) 일대를 지나가면서 토끼털로 붓을 만들었는데, 당시에 ‘몽염필(蒙恬笔)’이라고 불렸다고 한다. 후일 ‘완릉(宛陵)’은 ‘선주(宣州)’로 개칭되었고, 붓도 ‘선필(宣笔)’이라고 불렸다. 선필은 가는 털인 호(毫)를 꼼꼼히 선별하여 정교하고 치밀하게 붓을 만드는 것으로 유명하다. 강함과 부드러움이 적당하며 첨원제건(尖圆齐健, 尖은 먹물을 머금은 붓끝이 뾰족함을 유지하는 것, 圆은 먹물을 머금은 붓의 중간과 아래부분이 둥근 것, 齐는 먹물을 머금지 않은 붓끝이 가지런한 것, 健은 붓이 변형된 뒤 빠르게 원래 모양을 회복하는 것)의 네 가지 덕(德)을 가지고 있어서, 글씨를 쓸 때나 그림을 그릴 때나 모두 붓을 움직이면 살아 움직이는 듯 생생한 신운(神韵)이 전해진다. 황산(黄山) 지역에서 생산되는 휘필(徽笔)은 ‘첨(尖)·제(齐)·원(圆)·건(健)’의 네 가지 덕(德)으로 알려져 있으며, 먹색이 치밀하게 짙고(焦) 진하고(浓) 무겁고(重) 옅고(淡) 맑은(清) 효과를 충분히 드러낼 수 있다.



供图：樊鑫 판신

书画离不开墨，而徽墨自古闻名。它的制作工序复杂，漆烟、松烟、减胶、加香等繁多的程序适应了不同的书写需求。在众多品牌中，“胡开文墨”质地上乘，油烟墨色泽光亮，松烟墨乌黑润和，所谓“落纸如漆，万载存真”。

서화(书画)는 먹과 떼려야 뗄 수 없는 관계이다. 그리고 휘묵(徽墨)은 예로부터 명성을 떨쳤다. 휘묵의 제조 공정은 복잡하여 칠연(漆烟)·송연(松烟)·감교(减胶)·가향(加香) 등의 번다한 절차는 글씨 쓰기의 서로 다른 요구 조건을 충족시켰다. 수많은 브랜드 가운데 ‘호개문묵(胡开文墨)’은 최상의 품질을 자랑하는데, 유연묵(油烟墨)은 빛깔이 좋고 광택이 있으며, 송연묵(松烟墨)은 새까맣고 윤기가 난다. 이른바 “종이에 붓을 움직이니 먹색이 칠(漆)과 같아서, 오랜 세월이 지나도 원래 모습을 잃지 않는다(落纸如漆, 万载存真)”는 것이다.



供图：高斌 가오빈

宣纸生产是一个世代相传的工艺，选材、制浆、配料、制纸等全套工序犹如一套完整的礼仪，生产出来的宣纸质地绵韧、光洁如玉、墨韵万变。

선지(宣纸) 생산은 대대로 전해 내려오는 수공 기술로, 재료 선별과 펄프 만들기, 원료 배합, 제지 등의 전체 공정은 일련의 완벽한 의식과도 같다. 생산된 선지는 품질이 부드러우면서도 질기고 옥처럼 빛나고 깨끗하여, 먹물을 통해 전해지는 운치를 여러 가지로 변화시켜 표현할 수 있다.



供图：高斌 가오빈

중국에서 베틀을 만든 역사는 아주 오래되었다. 선연(宣砚)과 흡연(歙砚)은 문인들로부터 큰 사랑을 받아 “차라리 집을 버릴지언정, 베틀은 버리지 않는다(宁舍一室, 不舍一砚)”라는 말이 있다. 그 가운데 흡연은 옛날의 흡주(歙州)에서 생산되어 붙여진 이름으로, 용미산(龙尾山)의 베틀돌은 무늬와 색상 종류가 가장 많고 품질도 가장 좋다. 남당(南唐) 때의 원종(元宗) 이경(李璟)은 시문과 서화를 좋아하였는데, 흡주태수가 용미연(龙尾砚)을 바쳐 극찬을 받았다. 긴 세월 동안 흡연은 재질과 용도를 완벽하게 결합하고 정교한 조각을 더하며 시문(诗文)·서예(书艺)·회화(绘画)·인각(印刻) 등의 예술을 한데 아우름으로써, 흡연은 그 자체로 귀중한 예술품이 되었다. 흡연은 문화의 전파 도구이자 문화의 중요한 담지체인 것이다.

문방사보(文房四宝)는 휘주(徽州) 문화의 중요한 담지체일 뿐만 아니라 넓고 깊은 중화문화의 정수이자 보물이다. 사람들의 글씨 쓰기 습관이 어떻게 변하든 중국의 서화를 좋아하는 사람에게 붓·먹·종이·베틀은 정신적인 교감의 대상이자, 문화적 품위의 구현이며, 민족 문화의 전승이다. ㉑

我国制砚历史悠久。宣砚、歙砚深受文人喜爱，有“宁舍一室，不舍一砚”的说法。其中歙砚因产于古歙州而得名，龙尾山的砚石纹色最多、品质最好。南唐时，元宗李璟好诗文翰墨，歙州太守进献龙尾砚，获得赞赏。千百年来，歙砚材质与功用完美契合，加上精湛的雕琢，集诗、书、画、印等艺术于一体，歙砚本身成了珍贵的艺术品，是文化的传播工具，也是文化的重要载体。

文房四宝，不仅是徽州文化的重要载体，也是博大精深的中华文化的精髓和瑰宝。无论人们的书写习惯如何改变，对于中国书画爱好者来说，笔墨纸砚是一种精神的寄托，一种文化品位的体现，一种民族文化的传承。



供图：高斌 가오빈



作者: 项晨辰 상천천
翻译: 李莲姬 리렌지

中国先民通过观察太阳周年运动轨迹和天文物候的变化节律, 将太阳周年划分为基本等长的二十四个时间段落, 设立了中国人特有的时间知识体系——二十四节气。它不仅指导着古代中国的传统农业生产, 如今更加深刻影响着数亿中国人的思维方式和生活节律。2016年, “二十四节气”入选联合国教科文组织非物质文化遗产名录。

这一期我们先来介绍一年里的前两个节气——立春和雨水。

중국 선민들은 한 해 태양의 운동 궤적과 만물의 주기적 자연현상의 변화 리듬을 관찰하여 태양년을 24등분하여 중국인 특유의 시간 지식 체계인 24절기를 만들었다. 24절기는 중국의 고대 전통 농업 생산을 이끌었을 뿐 아니라 오늘날 십 수억 중국인의 사고방식과 생활 리듬에 커다란 영향을 미치고 있다. 2016년에는 ‘24절기’가 유네스코 인류무형문화유산에 등재되기도 하였다.

이번 호에서는 한 해의 첫 번째 절기 입춘(立春)과 두 번째 절기 우수(雨水)를 소개한다.

立春和雨水

二十四节气之

24절기의 입춘(立春)과 우수(雨水)





立春，“立”是开始的意思，“春”就是春天、春季，“立春”表示春天或春季的开始。每年2月4日前后，中国人迎来节气之首立春，春回大地，万物复苏，春耕就是这个时期最重要的事情了。

我们常说，“一年之计在于春”，指春天是一年的开始，对于全年的安排起着极为重要的作用。这句话也比喻凡事要早做安排，抓紧进行。在安徽池州的农村有句俚语“新春大于年”，立春这一天的早上是要放鞭炮迎春的。迎春放鞭炮很有仪式感。这个民俗延续至今，还在传承。除了燃放鞭炮迎春，过去还有一个略显神秘色彩的民俗——躲春。所谓“躲春”是指立春这一天不能出卧室门，不见生人。不是所有人都需要“躲春”，一般是去年运气差的人在立春这一天以“躲春”为宜。在新时代的今天，讲究这个的人很少了。除此之外，还有吃春饼、贴春字等习俗。

立春也被赋予万物复苏之意，是非常有生命力

的节气。立春的专属花是迎春花。迎春花代表生命活力、坚韧顽强、青春活泼。因此，在这个时节出生的宝宝也被赋予更多的活力与自信。那么，在给立春出生的宝宝起名时，也会根据立春这天的特点，常用“春”字入名，让名字成为一种纪念性意义。例如：迎春(全国23.03万人)、建春(全国13.46万人)、德春(全国4.36万人)。

입춘(立春)의 ‘입(立)’은 시작을, ‘춘(春)’은 계절인 봄을 뜻하며, 이 두 글자가 합쳐진 ‘입춘(立春)’은 봄의 시작을 의미한다. 중국인들은 매년 2월 4일을 전후로 24절기의 첫 번째 절기인 입춘(立春)을 맞이한다. 입춘(立春)이 오면 추운 겨울이 가고 따뜻한 봄이 와 만물이 소생한다. 봄같은 이 시기에 해야 하는 가장 중요한 일로 꼽힌다.

중국에서는 흔히 ‘1년의 계획은 봄에 달려있다’라는 말을 하는데, 이는 봄이 한 해의 시작이며, 한 해를 준비하는 데 매우 중요한 역할을 한다는 것을 뜻한다. 모든 일을 일찍 준비하여 진행을 서둘러야 한다는 비유의 의미를 담고 있기도 하다. 안후이성 츠저우(池州)시의 농촌에는 ‘입춘(立春)은 춘제보다 큰 명절이다’라는 말이 있다. 입춘날 아침에도 폭죽을 터뜨리며 봄을 맞이한다. 봄을 맞아 폭죽을 터뜨리는 것은 의식적인 행위로 이 풍속은 오늘날까지 계속되어 오고 있다. 과거에는 폭죽을 터뜨리며 봄을 맞이하는 것 외에도 신비스러운 민간 풍속인 ‘타춘(躲春)’이 있었다. ‘타춘(躲春)’이란 입춘날 방문을 나서지 않고 낯선 사람을 만나지 않아야 한다는 의미를 담고 있다. 모든 사람이 그리하여야 하는 것은 아니지만, 지난해 운이 좋지 않았던 사람들이라면 입춘(立春) 당일 ‘타춘(躲春)’을 하는 것이 좋다. 새로운 시대인 오늘날에는 이러한 민간 풍속을 중시하는 사람이 매우 적다. 이 밖에도 입춘날에는 춘빙(春餅)을 먹고 춘자(春字)를 붙이는 풍습 등이 있다.

입춘(立春)에는 만물이 소생한다는 의미가 부여되어 있을 정도로 생명력을 지닌 절기다. 입춘(立春)을 대표하는 꽃으로는 개나리가 있다. 개나리는 생명력, 강인함, 청춘의 젊음을 담고 있다. 그렇기 때문에 이 시기에 태어난 아기에게도 더 많은 활력과 자신감이 주어진다. 입춘(立春)에 태어난 아기들은 이름을 지을 때에도 입춘(立春)의 특징에 따라 ‘봄’의 중국어 발음인 ‘춘’이라는 글자를 이름에 넣어 기념적인 의미를 담는다. 예를 들면, 잉춘(迎春, 중국 전국 23만 300명), 젠춘(建春, 중국 전국 13만 4600명), 더춘(德春, 중국 전국 4만 3600명) 등의 이름이 있다.

京中正月七日立春

[唐] 罗隐

一二三四五六七，
万木生芽是今日。
远天归雁拂云飞，
近水游鱼迸冰出。

译文：一天、二天、三天、四天、五天、六天、七天，万木开始发芽的日子就是今天了。远望天边的大雁在云间里飞去，近看水中的鱼破冰开冰面蹦出。

赏析：首句连用七个数字组成，表达了诗人仿佛在掰着手指头计数，传达了盼望立春之日到来的急切心情。接着，选写了春天三个代表性事物：万树发芽，鸿雁北归，游鱼腾跃，绘制了春天一派生机勃勃的景象。全诗景中寓情，赞美了春天的降临。

장안의 정월 칠일 입춘날에

당나라 - 나은(羅隱)

하나, 둘, 셋, 넷, 다섯, 여섯, 일곱,
온 초목이 싹을 틔우는 날이 바로 오늘이라네.
저 멀리 하늘에는 기러기가 구름 속을 날아가고,
가까운 물속에는 헤엄치던 물고기가 얼음을 뚫고 나오네.

감상 및 분석: 시의 첫 줄에 있는 7개의 숫자는 손가락을 하나씩 접어가며 입춘날을 손꼽아 기다리는 시인의 간절한 심정이 담겨있다. 이어서 시는 봄을 대표하는 것으로 온 초목이 싹을 틔우고, 기러기가 북으로 돌아가며, 물고기가 물 밖으로 뛰어오르는 세 가지 모습을 꼽으며 생기가 넘치는 봄의 모습을 그렸다. 시 전체에는 봄이 찾아온 것을 칭송하는 마음을 담아내었다.



雨水，是二十四节气中的第二个节气，表示降雨开始。每年的2月20日左右，气温回升、冰雪融化、降水增多，多以小雨或毛毛细雨为主。

俗话说，“春雨贵如油”，意思是说春天的细雨像油一样贵，形容春雨宝贵。雨水之后，适宜的降水对农作物的生长很重要，这是农耕文化对于节令的反映。有个成语叫作“雨后春笋”，形容新生事物发展迅速，它的本意就取自雨水时节的春笋大片发芽，快速生长。人们常说，新的一年，希望我们的事业像雨后春笋一样节节高！

全国各地在“雨水”这一天有着不同的习俗，四川都江堰地区，在这一天，出嫁了的女儿要带着丈夫回娘家，并送去一对竹椅，因为“椅”和“依”发音相近，送竹椅则代表父母老来有依靠，表达了晚辈对长辈的孝心。

雨水节气，中国北方地区尚未有春天气息，南方大多数地方则是春意盎然，一幅早春的景象。雨水的专属花是梅花，梅花代表坚强、高洁。正所谓“梅花香自苦寒来”，梅花的高洁品格深受文人的喜爱。

우수(雨水)는 24절기 중 두 번째 절기로 비가 시작되었음을 뜻한다. 매년 2월 20일경에는 기온이 상승하고 얼음과 눈이 녹고 강수량이 증가하며 이슬비나 가랑비가 내린다.

옛말에 ‘봄비는 기름처럼 귀하다(春雨貴如油)’고 하는데, 봄비가 귀한 것이 기름과 같다는 뜻이다. 우수(雨水) 이후에 내리는 적절한 양의 비는 농작물의 성장에 매우 중요하며, 절기에는 농경문화가 반영되어 있다. 성어 중에 ‘우후죽순(雨後竹筍)’이라는 말이 있다. 이는 새로운 사물이 빠르게 발전하는 것을 묘사할 때 쓰이는데, 본래의 뜻은 우수(雨水)의 봄 죽순이 싹을 틔우고 빠르게 자라나는 것에서 따온 것이다. 중국 사람들은 새해가 되면 ‘사업이 우후죽순(雨後竹筍)처럼 쑥쑥 번창하기를 바란다’고 말한다.

중국 각지마다 우수(雨水)에 지내는 풍습이 모두 다르다. 쓰촨성 두장옌(都江堰)시에서는 이날, 시집간 딸이 남편과 함께 친정으로 돌아와 부모님께 대나무 의자 한 쌍을 선물하여야 한다. 중국어로 ‘의자(椅)’와 ‘의지하다(依)’의 발음이 서로 비슷하기 때문에 대나무 의자를 선물함으로써 부모가 늙어서 의지할 곳이 있다는 것을 보여준다. 이 풍습은 부모님에 대한 자녀의 효심을 보여준다.

우수(雨水) 절기의 중국 북부지방은 아직 봄기운이 느껴지지 않고, 남부지방은 봄기운이 가득하여 이른 봄의 풍경을 찾아볼 수 있다. 우수(雨水)를 대표하는 꽃은 강인함과 고결함을 나타내는 매화이다. ‘매화향은 차가운 바람을 맞으며 피어난다(梅花香自苦寒來)’라는 말이 있을 정도로 매화의 고결함은 문인들에게 큰 사랑을 받는다.

YUSHUI
二/十/四/节/气

雨
水



初春小雨

[唐] 韩愈

天街小雨润如酥，
草色遥看近却无。
最是一年春好处，
绝胜烟柳满皇都。

译文：京城的街道上空细雨纷纷，雨丝滋润着小草钻出地面，远望草色好像连成了一片，近看时却稀疏零星。一年之中最美的时刻就是这早春的景色，它远胜过了绿柳满城的春末。

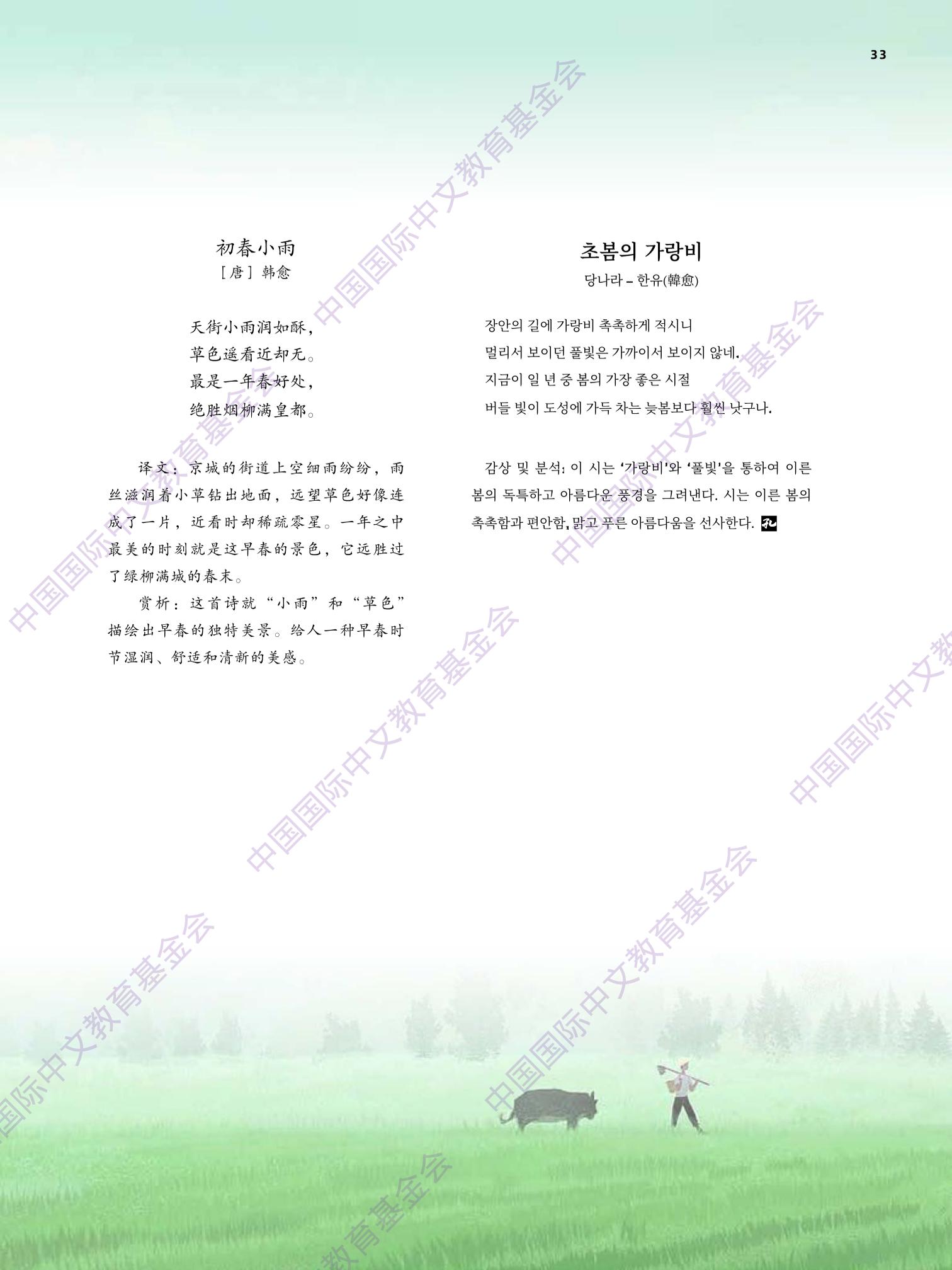
赏析：这首诗就“小雨”和“草色”描绘出早春的独特美景。给人一种早春时节湿润、舒适和清新的美感。

초봄의 가랑비

당나라 - 한유(韓愈)

장안의 길에 가랑비 촉촉하게 적시니
멀리서 보이던 풀빛은 가까이서 보이지 않네,
지금 이 일 년 중 봄의 가장 좋은 시절
버들 빛이 도성에 가득 차는 늦봄보다 훨씬 낫구나.

감상 및 분석: 이 시는 '가랑비'와 '풀빛'을 통하여 이른 봄의 독특하고 아름다운 풍경을 그려낸다. 시는 이른 봄의 촉촉함과 편안함, 맑고 푸른 아름다움을 선사한다. ❷



十	2022 年
大	
流	
行	
语	

2022년 10대 유행어

作者：《咬文嚼字》编辑部

중국 문예월간지 '야오원자오쯔(咬文嚼字)' 편집부

翻译：李莲姬 리렌지

壹

용감하게 일어나 굳세게 앞으로 나아가자

踔厉奋发、勇毅前行

2022年,“踔厉奋发、勇毅前行”频现于文件、报告、宣传语、新闻报道。踔厉,义为亢奋昂扬、精神振奋;奋发,义为精神振作、情绪高涨。勇毅前行,义为勇敢坚毅地向前进。

2022년의 각종 서류, 보고서, 홍보 문구 및 뉴스 기사에서는 ‘용감하게 일어나 굳세게 앞으로 나아가자(踔厉奋发、勇毅前行)’라는 문구가 자주 등장하였다. 중국어 ‘취리(踔厉)’는 강한 기세와 정신력으로 뚝뚝 뚫는다는 뜻이며, ‘펄파(奋发)’는 강한 정신력으로 에너지가 넘치는 것을 의미한다. ‘용이첸싱(勇毅前行)’은 용감하게 앞으로 나아간다는 뜻을 담고 있다.



贰

중국식 현대화

中国式现代化

中国式,即中国样式、中国特色;中国式现代化,即有中国特色的现代化。“中国式现代化”是中国共产党领导的社会主义现代化,是具有中国特色、符合中国实际的现代化。

‘중국식’은 중국만의 방식과 중국의 특색을 뜻한다. ‘중국식 현대화’는 중국 특색을 지닌 현대화를 의미하며, 중국 공산당이 이끄는 사회주의 현대화로 중국만의 특색을 지니고 중국의 실정에 맞는 현대화를 일컫는다.



参

신싸이다오

新赛道

“赛道”指距离竞赛或速度竞赛时使用的比赛区域。经济领域的“新赛道”指以新技术、新模式为核心竞争力的新兴产业或行业细分领域，蕴含海量的市场和全新的增长机会。现在，“新赛道”含义进一步演化，可指一切新的起点、新的征程，以及新的努力、新的气象等。

‘싸이다오(赛道·트랙)’는 장거리 경주 또는 스피드 경주에 사용되는 구역을 말한다. 경제 분야의 신싸이다오(新赛道·뉴 트랙)는 신기술·신모형을 핵심 경쟁력으로 삼는 신흥산업이나 업종이 세분화된 분야를 뜻하며, 거대한 시장과 새로운 성장 기회를 담고 있다. 최근에는 새로운 출발, 새로운 여정, 새로운 노력, 새로운 모습 등으로 확장되어 사용되고 있다.



肆

다바이

大白

“大白”是指身着白色隔离防护服、投身“抗疫”前线的医务人员及志愿者。在疫情防控形势最严峻的时候，“大白”不惧风险，逆行“抗疫”。他们不分昼夜地穿梭在病区，诊治、检验、护理……和患者零距离接触；他们不辞辛劳地奔走在城乡，送货、消杀、值守……为百姓全天候服务。他们是守护人民健康的“第一道防线”，是“抗疫”英雄和功臣。

‘다바이(大白)’는 흰색의 방호복을 입고 ‘전염병과의 전쟁’의 최전선에 뛰어난 의료진 및 자원봉사자를 일컫는다. ‘다바이(大白)’는 ‘코로나19(COVID-19)의 방역 상황이 가장 심각할 때 위험을 무릅쓰고 ‘코로나19(COVID-19) 방역’에 최선을 다하였다. 그들은 밤낮을 가리지 않고 병동을 누비며 진단, 치료, 검사, 간호에 힘쓰며 환자와 가장 가까운 곳에 있었다. 그들은 또, 도시와 농촌을 섬 없이 돌아다니며 물건을 나르고, 소독하고, 늦게까지 일하며 중국 국민을 위하여 24시간 쉬지 않고 봉사하였다. 그들은 중국 국민의 건강을 지키는 ‘최초의 방어선’이자 ‘방역’의 영웅이자 일등공신이다.



伍

엔휘치

烟火气

“烟火气”来源于古汉语，其本义指“烧煮食物的气味”。时下流行的“烟火气”则指生机盎然、充满活力的生活气息，指老百姓心目中的美好生活。

엔휘치(烟火气)는 옛말에서 유래한 것으로 ‘밥 짓는 냄새’를 뜻한다. 요즘 유행하는 엔휘치(烟火气)는 활력이 넘치는 삶의 기운을 의미하며, 서민들이 마음 속으로 꿈꾸는 아름다운 삶이다.





陆

텐화반

天花板

“天花板”本指室内的天棚，有的上面有雕刻或彩绘。英语以“天花板”比喻“最高限度、上限”，传入中文后其含义进一步引申，指无法超越的“最高点、顶峰”。容颜俊美称“颜值天花板”，社交能力超强称“社交天花板”，大学生军训动作标准称“军训天花板”，等等。

텐화반(天花板)은 원래 천장이라는 뜻이다. 일부 천장은 조각이 되어 있기도 하고, 채색이 되어 있기도 하다. 천장은 영어로 ‘Ceiling’이라고 하며 ‘최고한도, 상한선’을 비유할 때 쓰이기도 한다. 이 단어가 중국어에서는 더 확장되어 넘을 수 없는 ‘최고점, 끝’이란 의미로 쓰이게 되었다. 잘생긴 외모는 ‘비주얼 텐화반’, 사교성 천재는 ‘소셜 텐화반’, 대학생 군사훈련의 행동기준은 ‘군사훈련 텐화반’ 등으로 쓰인다.



柒

나네

拿捏

“拿捏”常指把握、掌握，如“拿捏分寸”“拿捏时机”。现今流行的“拿捏”常和一个简单手势的表情包一起使用，其搭配对象几乎无所不包。可以“拿捏”人，表示对某人完全掌握，也可以“拿捏”事，表示将某事彻底搞定。可以“拿捏”过程，表示对整个活动设计精准，也可以“拿捏”结果，表示对最终预期控制自如。

나네(拿捏)는 ‘파악하다, 장악하다’라는 뜻으로, 정도를 ‘나네(拿捏)’한다, 타이밍을 ‘나네(拿捏)’한다 등으로 쓰인다. 요즘 유행하는 ‘나네(拿捏)’는 엄지와 검지로 무언가를 움켜쥐는 듯한 간단한 손동작 이모티콘과 함께 사용되며, 언제 어디서나 사용할 수 있다. 누군가를 ‘나네(拿捏)’하였다는 말은 누군가를 완전히 장악했다는 의미로 쓰이고, 어떤 일을 ‘나네(拿捏)’하였다는 말은 어떤 일을 완전히 해결했다는 뜻이다. 또, 과정을 ‘나네(拿捏)’하였다는 말은 전체 활동을 정확히 계획하였다는 것을 뜻하며, 결과를 ‘나네(拿捏)’하였다는 말은 최종 예상결과까지 자유롭게 컨트롤 할 수 있다는 의미로 쓰인다.



捌

쉐가오츠키

雪糕刺客

“刺客”原指用武器进行暗杀的人，通常行踪隐秘，在目标毫无防备时给予致命一击。2022年夏天，“雪糕刺客”在互联网上引发热议。没有明码标价，所有雪糕堆放在一起，结账时才发现其价格高得惊人，仿佛遭受暗算，遭遇“刺客”；但已经进入付款流程，许多消费者只能硬着头皮付钱。“雪糕刺客”伤害了普通消费者，危害了正常商业秩序。

‘자객’은 원래 무기로 누군가를 암살하는 사람을 일컬으며, 보통 행방이 묘연하고, 표적이 무방비 상태일 때 치명적인 한 방을 날린다. 2022년 여름, 온라인에서는 쉐가오츠키(雪糕刺客·아이스크림 자객)라는 단어가 화제가 되었다. 마트에서 무심코 가격이 명시되어 있지 않은 채로 쌓여 있는 아이스크림을 골라 계산대로 갔을 때, 상상을 초월하는 높은 가격을 듣고 놀라는 것을 ‘자객’을 만난 것에 비유한 것이다. 하지만 이미 때는 늦어 결제만 남아 있는 상황에 놓인 소비자는 울며 겨자 먹기로 돈을 지불할 수밖에 없다. 쉐가오츠키(雪糕刺客·아이스크림 자객)는 일반 소비자에게 해를 끼치고 시장의 질서를 훼손시킨다.



玖

징선네이하오

精神内耗

内耗，本指机器等空耗的能量，引申指无谓消耗的精力、物力。精神内耗则是精神上、心理上无用的消耗，若长期存在有害身心健康。2022年7月，有博主上传视频《回村三天，二舅治好了我的精神内耗》，一时火遍全网。“二舅”一生虽遭遇了诸多不幸，但他“从不回头看”，从未被打倒。“二舅”的故事“治好”了博主的“精神内耗”，引起了广泛共鸣。“精神内耗”是一种普遍的心理现象，但做好心理调节，像“二舅”一样向前看，是可以走出来、可以得到“治愈”的。

네이하오(内耗)는 기계에서 소모되는 에너지를 뜻하는데, 이 단어가 확장되어 쓸데없이 소모되는 에너지와 물적 자원을 표현하는데 쓰인다. 징선네이하오(精神内耗·정신적 소모)는 정신적, 심리적으로 쓸모없이 소모되는 것을 말하며 장기간 지속되면 신체적, 정신적 건강에 해롭다. 2022년 7월, 한 블로거가 업로드한 ‘시골에 돌아온 지 사흘 만에 둘째 외삼촌이 나의 징선네이하오(精神内耗·정신적 소모)을 치유해주었다’라는 영상이 큰 인기를 끌었다. 이 둘째 외삼촌은 평생 수없이 많은 불행을 겪어왔지만 한 번도 뒤돌아보지 않았으며, 무너지지 않았다. 이 둘째 외삼촌의 이야기는 블로거의 징선네이하오(精神内耗·정신적 소모)를 치유해주며 많은 누리꾼의 공감을 샀다. 징선네이하오(精神内耗·정신적 소모)는 일반적인 심리현상이지만, 마인드 컨트롤을 하면서 둘째 외삼촌처럼 앞을 보고 나아가면 이것에서 빠져나올 수 있고 치유도 할 수 있다.





拾

천진스

沉浸式

“沉浸”即浸入水中，引申比喻人处于某种气氛或思想活动中。“沉浸式”指在活动中全情投入，过滤无关知觉，达成融合体验，获得充分的心理愉悦。比如“沉浸式阅读”指以进入读物营造的情境、深层次掌握读物内容为指引的一种专注的、体验和认知相融合的阅读方法。号称代表未来的“元宇宙”采用“沉浸式虚拟现实”技术营造“强沉浸感”，即利用头戴式显示器等硬件设备，产生一种身临虚拟环境的感官体验。

‘천진(沉浸)’은 물에 잠기는 것을 뜻하는데, 사람이 어떠한 분위기나 사상활동에 빠져 있는 것을 비유할 때 쓰인다. 천진스(沉浸式·몰입형)는 어떠한 활동에 완전히 몰입하여, 관련이 없는 모든 감각을 걸러내고, 융합된 경험에 도달하여, 심리적으로 즐거움을 얻는 것을 의미한다. 예를 들어, ‘천진스(沉浸式·몰입형) 독서’는 책 속에 만들어진 상황에 몰입하여 책의 내용을 심층적으로 파악하는 것을 뜻하며, 집중과 경험, 그리고 인지가 융합된 독서 방법을 의미한다. 미래를 대표할 것으로 여겨지는 ‘메타버스’는 HMD(헤드 마운티드 디스플레이)와 같은 하드웨어 장비를 착용하고, 가상 환경에 대한 생생한 경험을 선사하는 실감형 가상 현실(Immersive Virtual Reality)기술을 사용하여 ‘강한 몰입감’을 만들어낸다.



兔年说兔

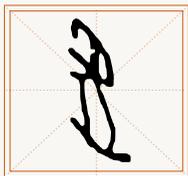
토끼해에 토끼를
말하다



作者：黄蕾 황레이
翻译：李莲姬 리렌지



tù



2023年是中国的兔年。“兔”，读作(tù)，是一个象形字。从甲骨文的兔字中，我们依稀可见一个长耳朵、短尾巴，蹲坐在地的可爱小兔的形象。还有一些汉字的造字，也和兔有关。

比如“兔”，《说文解字·兔部》“兔不获于人，则谓之兔”，意思是兔子不被人捕获，就是“兔”。再如“冤”，兔子被罩住，失去了自由，就是蒙受了冤屈。又如“逸”，兔字加一个“走之”，兔子逃走，就有了安逸、安逸、闲散的意思。

2023년은 중국의 토끼해로, ‘투(兔)’는 ‘tù’라고 발음하며 하나의 상형 문자이다. 갑골문의 ‘투(兔)’ 자에서 우리는 긴 귀와 짧은 꼬리, 그리고 땅바닥에 쪼그리고 앉아있는 귀여운 토끼의 모습을 어렵듯이 보아낼 수 있다. 또한 일부 한자의 조자(造字)들도 토끼와 관련된다. 예를 들면 ‘면(兔)’은, <설문해자(說文解字)·토끼부(兔部)>에서 ‘투부획어인, 즉위지면(兔不獲於人, 則謂之兔)’이라고 하였는데, 그 뜻은 토끼가 사람에게 잡히지 않으면 이를 면(兔)이라고 부른다는 것이다. 또 ‘원(冤)’은 토끼가 덮혀 있어 자유를 잃은 것이 억울한 누명을 쓴 것과 같으며, ‘일(逸)’은 토(兔) 자 앞에 ‘주지(走之, 달려가다)’를 붙여 토끼가 달아난 것으로 ‘도망가다(逃逸)’, ‘안일하다(安逸)’, ‘한가하다(閒散)’ 등의 뜻이 생기게 되었다.

在中国的成语中，与兔字有关的成语也有很多。比喻因为相同的遭遇而感到悲伤的“兔死狐悲”“兔死狗烹”；比喻两败俱伤的“犬兔俱毙”；形容人动静皆宜的“静如处女，动如脱兔”；比喻死守过往经验，不知变通，不求进取的“守株待兔”；形容某人有很多藏身之所，以便逃避灾难的“狡兔三窟”；比喻成功后就忘记了成功的条件的“得兔忘蹄”；比喻有名无实或者不可能出现的事物的“龟毛兔角”；比喻被逼到走投无路的程度会掉转头来回击的“兔急反噬”，以及类似的“兔子急了也要咬人”的俗语；形容认准有利可图才会采取行动的“不见兔子不撒鹰”；比喻虽然事情紧急，及时想办法也不算太晚的“见兔顾犬”等等。



중국의 고사성어에는 토끼와 관련된 것도 아주 많다. 같은 무리의 불행을 슬퍼함을 비유하여 이르는 말로 ‘토사호비(兔死狐悲, 토끼의 죽음을 여우가 슬퍼한다.)’, ‘토사구팽(兔死狗烹, 사냥하러 가서 토끼를 잡으면, 사냥하던 개는 쓸모가 없게 되어 살아 먹는다.)’, 쌍방이 모두 손실은 입음을 비유하여 이르는 말로 ‘견토구폐(犬兔俱毙, 개와 토끼가 함께 죽다.)’, 사람의 동정을 잘 나타내는 말로 ‘정여처녀, 동여탈토(靜如處女, 動如脫兔, 조용할 때는 처녀와 같고 움직일 때는 토끼와 같이 재빠르다.)’, 과거의 경험만을 고수하고 융통성이 없으며 진취를 추구할 줄도 모름을 비유하여 이르는 말로 ‘수주대토(守株待兔, 그루터기를 지켜 토끼를 기다린다.)’, 사람이 교묘하게 잘 숨어 재난을 피함을 비유하여 이르는 말로 ‘교토삼굴(狡兔三窟, 교활한 토끼는 굴을 세 개 파놓는다.)’, 바라던 일을 성취하고 나서 그에 소용되었던 것을 잊음을 비유하여 이르는 말로 ‘득토망제(得兔忘蹄, 토끼를 잡고 나서 울가미를 잊어버리다.)’, 존재하지 않거나 유명무실한 물건을 비유적으로 이르는 말로 ‘귀모토각(龜毛兔角, 거북의 털과 토끼의 뿔.)’, 궁지에 몰리면 은인을 배반하고 돌변함을 비유적으로 이르는 말로 ‘급토반서(急兔反噬, 토끼처럼 재빨리 고개를 돌려 반격하다.)’가 있고, 비슷한 유형으로 ‘토끼가 급하면 사람을 문다(兔子急了也要咬人)’라는 속담이 있으며, 확실하게 이익을 볼 전망이 없으면 결코 시도하지 않음을 나타내는 말로 ‘토끼를 보지 않으면 매를 풀어놓지 않는다(不見兔子不撒鷹)’, 사정이 급하더라도 제때에 조치를 취하면 늦지 않음을 비유적으로 이르는 말로 ‘견토고견(見兔顧犬, 토끼를 보고나서 개를 찾는다.)’ 등이 있다.

在中国人的日常生活中，兔可谓无处不在。作为十二生肖中排名第四的兔，它上承猛虎，下接蛟龙。龙虎之间，看似弱小的兔子却受到无数中国人的喜爱。兔年出生的人喜欢佩戴玉制或黄金制的兔子挂件，企盼吉祥如意。不论哪年出生的小朋友都喜欢戴兔儿帽，穿兔儿鞋，玩兔儿爷，拎兔子灯，吃大白兔奶糖，唱“小兔子乖乖，把门儿开开”的儿歌……在剪纸、泥塑、面塑、吹糖人等中国传统民俗中，兔子也是常见的造型之一。

중국 사람들의 일상생활에는 토끼가 어디에나 존재한다고 말할 수 있다. 12띠 중 네 번째인 토끼는 위로는 맹호, 아래로는 교룡을 이어받는다. 용호들 사이에서 약해보이는 토끼는 수많은 중국 사람들의 사랑을 받고 있다. 토끼해에 태어난 사람들은 옥이나 황금으로 된 토끼 액세서리를 즐겨 착용하여 행운을 빈다. 어느 해에 태어났든 어린이들은 토끼 모자를 쓰거나 토끼 신발을 신고, 토끼할아버지 인형이나 토끼 등불 놀이를 즐겨하며 토끼 우유사탕을 먹고 ‘귀여운 토끼야, 문 좀 열어줘!’라는 동요 부르기를 좋아하며… 전지(剪纸, 종이 자르기), 니쭈(泥塑, 흙인형빚기), 멘쭈(面塑, 물들인 찹쌀가루를 반죽하여 여러 가지 인물이나 동물의 형상을 빚는 중국의 전통 민속 공예), 추이탕런(吹糖人, 물엿을 녹여 풍선처럼 바람을 불어넣으며 동물 모양 등의 인형을 만드는 공예) 등 중국의 전통 민속에서도 토끼는 흔히 볼 수 있는 조형 중의 하나이다.

在中国，兔子和月亮密不可分。当中国人遥望满月的时候，会想到嫦娥和在月桂树下捣药的玉兔。玉兔捣的是什么药呢？传说是长生不老药，因而兔子也和长寿联系在一起，杜甫《月》诗云“入河蟾不没，捣药兔长生”。意思是进入银河里蟾蜍也不隐没，捣药的玉兔长生不老。

중국에서 토끼와 달은 서로 뗄 수 없는 관계이다. 중국 사람들은 보름달을 볼 때마다 상아(嫦娥, 창어)와 월계수 나무 아래서 약방아를 찧는 옥토끼를 떠올리곤 한다. 옥토끼가 찧는 것이 무슨 약이었을까? 전설에 의하면 불로장수약이라 하여 토끼도 장수와 관련이 있다. 두보(杜甫)의 <월(月)> 시에서 이르기를 ‘입하섬불몰, 도약토장생(入河蟾不没, 捣药兔长生)’이라고 하였는데, 그 뜻은 두꺼비(달의 대칭)는 강에 들어가도 죽지 않고 약을 빻는 토끼는 장생한다는 것을 말한다.



设计者: 李芳芳 리팡팡
1987年发行的兔年邮票



设计者: 黄永玉 황용위
今年的“兔票”



供图: 中国邮政 차이나포스트

随着国际文化交流日盛,越来越多的“洋兔子”涌入中国,丰富了中国兔文化的内涵。傲慢机智的美国“兔八哥”(Bugs Bunny);少言寡语,聪明淘气的韩国流氓兔(MASHIMARO / 마시마로 엽기토끼);机智勇敢的田鼠冒险大王英国比得兔(Peter Rabbit);近几年风靡全球的电影《疯狂动物城》中的警官朱迪(Judy),更是展现了一个追逐梦想、拥有无限潜力和可能的兔子形象。在不同的年份,中国邮政都会发行生肖邮票,兔年也不例外。1987年发行的兔年邮票是用民间剪纸的方式展现了兔子活泼可爱的形象。而今年的“兔票”,更是在中国引起了广泛的讨论。邮票的设计者黄永玉是中国乃至世界有影响力的美术大家,他设计的猴年邮票,单张市场价已经超过六千元。而引起更多争议的是“兔票”中兔子的外观和中国传统观念中温柔可爱的形象相距甚远,一些人甚至用诡异来形容这只兔子。支持者认为,美本来就是多元的,这只蓝兔子看起来叛逆疯癫,极具个性。这是随着中外交往的加强,中国人审美更加多元化、对颠覆传统的形象更加包容的结果,也是中国文化兼容并蓄、“美美与共、天下大同”的一种体现。

亲爱的读者朋友,在你的国家,兔子又是怎样的形象呢?你喜欢2023年的邮票上这只蓝兔子吗?我们期待着在中国的兔年,听到世界各地关于兔的故事。

국제 문화 교류가 날로 번창해짐에 따라 점점 더 많은 ‘서양 토끼(洋兔子)’가 중국으로 유입되어 중국 문화의 함의를 풍부하게 했다. 오만하고 재치있는 미국의 ‘벅스 바니(Bugs Bunny)’; 말수가 적고 총명하며 장난꾸러기인

한국의 ‘마시마로 엽기토끼(Mashimaro)’; 슬기롭고 용감한 전원(田園)의 모험왕인 영국의 ‘피터 래빗(Peter Rabbit)’; 최근 몇 년 간 전 세계를 휩쓴 애니메이션 <주토피아(Zootopia)>의 경찰관 ‘주디(Judy)’는 더더욱 꿈을 좇고 무한한 잠재력과 가능성을 가진 토끼의 모습을 보여주기도 했다. 해마다 중국의 우체국은 띠기년우표(生肖郵票)를 발행하는데 토끼해도 예외는 아니다. 1987년에 발행한 토끼해 우표는 민간전지(民間剪紙)의 방식으로 토끼의 발랄하고 귀여운 모습을 보여줬는데 올해의 ‘토끼 우표(兔票)’는 더더욱 중국의 화제를 끌어들였다. 우표 디자이너 황용위(黃永玉)는 중국뿐만 아니라 세계적으로 영향력 있는 미술 대가이며, 그가 디자인한 원숭이해 우표는 한 장의 시가가 이미 6000위안을 넘었다. 그러나 올해의 ‘토끼 우표’가 논란이 된 것은 ‘토끼 우표’속 토끼의 외관이 중국 전통 관념 속 부드럽고 귀여운 형상과는 거리가 멀다는 점이다. 일부 사람들은 심지어 토끼가 괴상하다고 묘사하기도 하였다. 그러나 지지자들은 미(美)는 본래 다원적인 것으로, 이 파란색 토끼도 반항적이고 미친 것처럼 보이지만 매우 개성적이라고 여겼다. 이는 중국 외교가 강화됨에 따라 중국인의 심미가 더욱 다양해짐으로써 전통을 뒤엎는 이미지를 더욱 포용한 결과이며 또한 모든 것을 관용하여 받아들이는 중국문화의 겸용병축(兼容並蓄)과 ‘미미여공, 천하대동(美美与共, 天下大同, 서로 다른 문화의 아름다움을 서로 인정하면 세계는 더욱 평화롭고 다채로워질 수 있다.)’의 구현이기도 하다.

친애하는 독자 여러분, 여러분들의 나라에서 토끼는 어떠한 이미지일까요? 여러분은 2023년의 기념 우표인 이 파란색 토끼를 좋아하시나요? 중국의 토끼해에 세계 각지에서 토끼에 대한 이야기를 들을 수 있기를 기대합니다. 📖



인류의 보물,
황산

黄山， 人间瑰宝

作者：孙婷 쑤팅

翻译：李莲姬 리렌지

徽州，永远是中国文人的温柔乡，而天下第一奇山——黄山，则是游历徽州地区的核心景观，是目前中国唯一一家同时拥有世界文化与自然双遗产、世界地质公园、世界生物圈保护区三项桂冠的风景名胜区，与长江、长城、黄河同为中华壮丽山河和灿烂文化的杰出代表。

후이저우(徽州)는 중국 문인들의 영원한 고향이며, 천하제일의 기산인 황산은 후이저우 지역을 여행할 때 꼭 들러야 하는 매우 중요한 여행지로 꼽힌다. 황산은 현재 중국에서 유일하게 세계문화유산과 세계자연유산으로 동시에 등록되고, 세계지질공원, 세계생물권보전지역의 월계관을 동시에 가지고 있는 풍경명승구이다. 황산은 장강(长江), 만리장성(长城), 황하(黄河)와 함께 중국의 웅장하고 아름다운 자연풍경을 담고 있으며 찬란한 중국문화를 대표한다.

供图：高斌 가오빈



供图：杜兆军 두자오권



登黄山，天下无山 황산에 오르면 천하에 산이 없다

明代旅行家徐霞客曾两次登临黄山，赞叹道：“薄海内外无如徽之黄山，登黄山天下无山，观止矣！”后人据此概括为“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”。黄山的美，只有亲临的人才能懂得。

黄山有五绝：奇松、怪石、云海、温泉、冬雪。黄山松以石为母，峰石相连，妙不可言。主要有玉屏楼的迎客松和送客松、始信峰的龙爪松、鲫鱼背旁的探海松，以及传说与唐明皇、杨贵妃有关的连理松等。其中，迎客松闻名天下，象征着友谊、包容和开放，是黄山松的代表。

形态各异的黄山怪石，因观看角度的不同而出现不同的景象，“横看成岭侧成峰，远近高低各不同”。其

中最具代表的属西海景区的飞来石，自然风化而来的奇石，像是上苍遗落在人间的瑰宝。

在黄山遇见云海，需要一些运气。峰、石、松在云海时隐时现，宛如海市蜃楼。幻境中几分真实、几分虚幻？云上的时间是否流动得比人间要稍慢一些？

黄山温泉可浴、可饮、可医。温泉的泉眼位于紫石峰南麓、桃花溪北岸，泉水是亚洲珍稀的朱砂泉，水温保持在42.3℃，与骊山的华清池、安宁的碧玉泉并称为中国“温泉三奇”。因具有医疗价值，黄山温泉也被称为“灵泉”。泡温泉时，游客可俯瞰峡谷，可抬头见山，或置身冬雪之中，宛若仙境，不知人间几何。

명나라 여행가인 서하객(徐霞客)은 일찍이 두 차례나 황산에 오른 후, “천하에는 안후이의 황산만한 곳이 없고, 황산에 오르면 천하에 더는 오를 산이 없으니, 보는 것을 그쳐야 한다”고 감탄해 마지않았다. 이를 바탕으로 후인들은 ‘오악(중국의 오대 명산, 즉 동악 태산, 남악 형산, 서악 화산, 북악 향산, 중악 승산)에서 돌아오면 더는 산을 보지 않고, 황산에서 돌아오면 오악도 보지 않는다’고 요약하였다. 황산의 아름다움은 두 눈으로 직접 확인한 사람만이 알 수 있다.

황산은 기송(奇松), 괴석(怪石), 운해(雲海), 온천, 설경(冬雪)의 다섯 가지 절경을 자랑한다.

황산송(黄山松)은 돌에서 태어나는 소나무로, 돌에 뿌리를 박고 서 있는 모습은 이루 말할 수 없이 신기하고 아름답다. 유명한 것으로는 옥병루(玉屏樓)의 영객송(迎客松)과 송객송(送客松), 시신봉(始信峰)의 용조송(龍爪松), 봉어의 등과 같다고 하여 지어진 이름인 즉어배(鱈魚背) 옆의 탐해송(探海松), 그리고 당나라 현종, 양귀비의 이야기가 담겨 있다고 전해지는 연리송(連理松) 등이 있다. 그중에서도 영객송(迎客松)은 우정과 포용, 개방을 상징하는 대표적인 황산송(黄山松)이다.

형태가 모두 다른 황산 괴석은 보는 각도에 따라 보이는 것도 달라, ‘가로로 보면 골짜기요, 옆에서 보면 봉우리구나. 멀고, 가깝고, 높고 낮음이 모두 다르네(橫

看成巖側成峰, 遠近高低各不同)’의 시의 한 구절이 딱 들어맞는다. 그중 대표적인 것은 서해경구에 위치한 비래석(飛來石)인데, 자연적으로 풍화되어 만들어진 이 기암석은 마치 하늘이 인간에게 남겨준 보물 같기도 하다.

황산에서 운해(雲海)를 만나려면 운이 좋아야 한다. 봉우리와 암석, 소나무가 운해(雲海)에 보일 듯 말 듯한 것이 마치 신기루 같다. 믿기지 않는 풍경 속에서 무엇이 진실이고 무엇이 환상인지 문득 궁금해진다. 구름 위의 시간은 인간 세상의 시간보다 느리게 흐를까?

황산 온천은 온천에 몸을 담글 수도 있고, 음용할 수도 있으며, 온천물로 치료효과를 볼 수도 있다. 온천의 샘은 자석봉(紫石峰) 남쪽 기슭, 도화계(桃花溪) 북쪽에서 나온다. 이 온천물은 아시아에서는 희귀한 주사(朱砂) 온천으로 42.3℃의 수온을 유지한다. 여산(驪山)의 화청지(華清池), 안닝시(安寧) 벽옥천(碧玉泉)과 함께 중국의 ‘온천삼기(溫泉三奇)’로 불린다. 황산 온천은 의료적으로 치료 효과가 있어 ‘영천(靈泉)’으로도 불린다. 관광객은 온천에 몸을 담그고 고개를 들어 산을 보거나 내려다 보면 협곡이 보일 것이다. 눈이 오면 마치 인간의 세상이 아닌 신선들의 세계에 와 있는 것과 같음을 느낄 수 있다.



供图：陆开蒂 루카이디



中国国际中文教育基金会

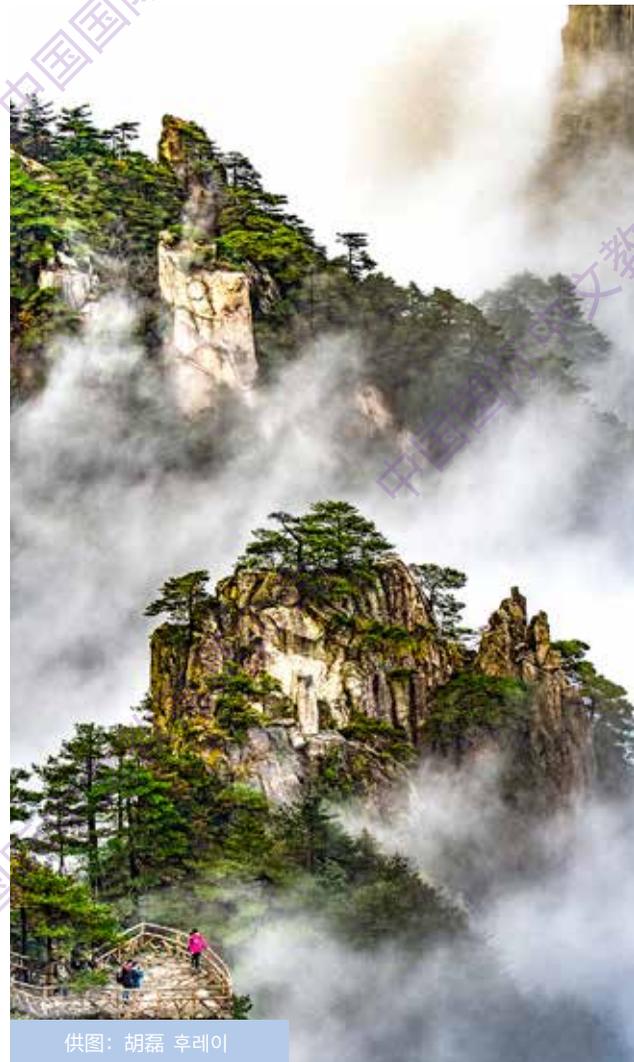


黄山四季皆胜景，而冬雪最销魂。每到严冬，皑皑白雪，遍铺峰峦。“一夜寒风起，万树银花开”，到处是银妆素裹，玉砌冰雕。明人潘旦游后曾赞叹：“玉柱撑天，琼花满树，恍入冰壶……”

黄山山境南北长约40千米，东西宽约30千米，总面积约1200平方千米，游览黄山主要是从汤口镇进入，景点大部分在山顶，有前山和后山之分，前山雄伟，天都峰、莲花峰和光明顶三大雄峰矗立，后山秀美，狮子峰、始信峰等奇峰突兀。其中莲花峰为安徽最高峰，海拔1860米，峰峦峻峭，劈地摩天，重岩叠嶂，宏博富丽。

황산의 풍경은 사계절 모두 아름답긴 하지만, 눈이 오는 겨울날에는 녀이 나갈 정도로 아름답다. 한겨울이면 눈부시게 새하얀 눈이 산봉우리를 뒤덮는다. 밤사이 찬 바람이 불면 온 나무에 은꽃이 피어나고, 사방이 은색으로 단장을 하고 옥 얼음으로 만든 투명한 조각들이 생겨난다. 명나라 사람인 반단(潘丹)은 황산을 여행한 후 “옥기둥이 하늘을 떠받치고, 눈꽃이 온 나무에 활짝 핀 것이 마치 얼음 단지 속에 있는 것 같구나(玉柱撐天, 瓊花滿樹, 恍入冰壺)”라고 찬탄하기도 하였다.

남북 약 40킬로미터, 동서 너비 약 30킬로미터, 총면적 약 1200 제곱킬로미터를 자랑하는 황산은 주로 탕커우 마을(湯口鎮)에서 여행을 시작한다. 관광지는 대부분 정상에 위치하며 앞산과 뒷산으로 나뉜다. 앞산은 매우 웅장하며 천도봉(天都峰)·연화봉(蓮花峰)·광명정(光明頂)의 3대 봉우리가 우뚝 솟아 있다. 뒷산은 매우 수려하며 사자봉(獅子峰)·시신봉(始信峰) 등 기이한 봉우리가 우뚝 솟아 있다. 그중 연화봉(蓮花峰)은 안후이에서 가장 높은 봉우리로 해발 1,860m에 달하며 매우 험준하다. 겹겹이 쌓인 바위가 하늘을 가르며 매우 웅장하고 수려한 풍경을 자아낸다.



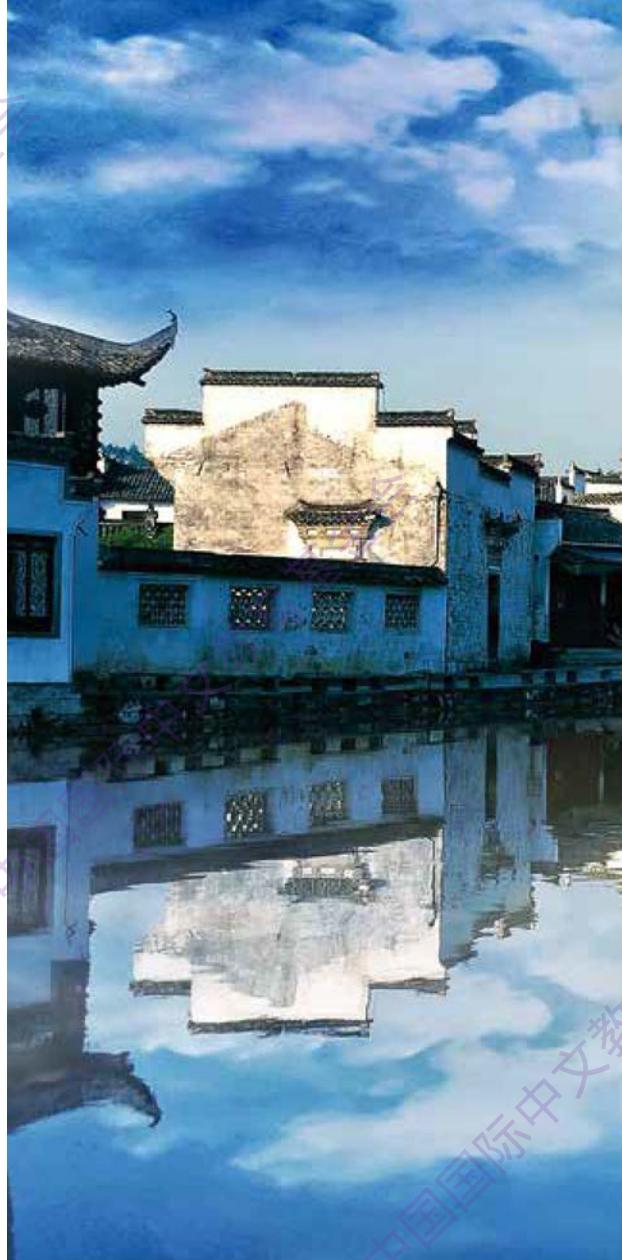
供图：胡磊 후레이



览徽州，胸有水墨 후이저우를 보면, 가슴 속에 수묵이 피어오른다

“八山一水一分田”。来到山下，也是山丘屏列，岭谷交错，有深山、山谷，也有盆地、平原，波流清沏，溪水迴环，到处清荣峻茂，水秀山灵。古往今来，许多文人墨客在此留下墨宝。李白写下“我宿黄山碧溪月，听之却罢松间琴”。游览徽州，心中被水墨浸染。

山上有风景，山下是文化。置身于徽州，看被雨水冲刷数百年的马头墙，你突然理解了浙江的山水画；“前世不修生在徽州，十三四岁往外一丢”，听古徽州的故事，你才了解那些牌坊为何要建造得如此整齐而自带威严之感；走在渔梁镇的石板街上，你可以想象当时这里作为古徽州人出外经商的水上要道。尝一尝徽州的美食，走一走徽杭古道，你会了解到，臭鳊鱼在过去是在路途颠簸数月的徽州人的干粮，墨子酥是岁末时家家户户祈福的糕点……





供图：高斌 高오빈

이곳은 80%의 산, 10%의 물, 10%의 논으로 이루어졌다는 ‘팔산일수일분전(八山一水一分田)’의 지형적 특징이 있다. 산 아래에는 언덕이 줄지어 있고, 산과 계곡이 교차하며, 깊은 산과 언덕, 분지와 평야가 있다. 물이 맑고 잔잔하게 흐르며, 계곡물은 여러 갈래로 흐른다. 사방의 풍경이 맑고 깨끗하며 산수풍경이 매우 수려하다. 예나 지금이나 많은 문인 목객이 이곳을 주제로 글을 썼다. 이백(李白)은 ‘나는 밝은 달 비치는 황산의 벽계 아래에 묵으며 소나무 숲 사이로 들려오는 거문고를 연주하였네(我宿黃山碧溪月，聽之卻罷松間琴)’ 구절을 시에 담아내었다. 후이저우를 구경하다 보니 마음이 수묵으로 물 들은 듯하다.

산에는 풍경이 있고 산 아래에는 문화가 꽃핀다. 후이저우에서 수백 년 동안 빗물에 씻겨 내려온, 말의 머리를 닦아 지어진

이름의 지붕 담장 마두장(馬頭牆)을 보면 문득 중국 저장의 산수화를 이해할 수 있게 된다. ‘진생에 덕을 쌓지 못해 후이저우에서 태어나 열세 살, 열네 살에 밖으로 보내졌다’는 후이저우의 옛이야기를 듣고서야 비로소 패방(牌坊·문짝이 없는 대문 모양의 건축물)들이 왜 이렇게 가지런하고 위엄 있게 지어졌는지 알게 된다. 위량(漁梁) 마을의 스반(石板)거리를 걷다 보면 당시 이곳이 옛 후이저우 사람들이 외부와 상업적으로 거래를 하던 수상 물길이었음을 짐작할 수 있다. 후이저우의 음식을 맛보고, 후이항(徽杭)고도를 걷다 보면, 과거 후이저우 사람들의 양식이었던 ‘냄새가 고약한 쏘가리(臭鰻魚)’와 매년 연말이면 집집마다 복을 빌며 먹는 떡인 ‘먹물파이(墨子酥)’라는 것을 알게 될 것이다.



在整个黄山市，共有两处世界文化遗产(黄山、宏村)，八处5A级景区、49处国家文物保护单位。24处国家级非物质文化遗产、26个国家历史文化名城名街名镇名村，以及271个中国传统村落。来黄山旅游，还可游览新安江山水画廊、翡翠谷、呈坎、宏村、西递、塔川、黎阳IN巷、屯溪老街等周边景区，一边是旧时的古朴，一边是现代的繁华，那流经新安江的江水，经年累月于天地间循环往复，既是宏村月沼里映照着明月的塘水，也是慰藉了天下徽州人那一杯太平猴魁的茶汤。

황산시에는 세계문화유산 2곳(황산, 홍촌(宏村)), 5A급 관광지 8곳, 국가문화재보호구역 49곳이 있다. 이 밖에도, 국가무형문화재 24곳, 국가역사문화구역 26곳, 중국 전통 촌락 271곳이 있다. 황산에 방문하면 관광뿐 아니라新安강 산수화랑(新安江山水畫廊), 비취계곡(翡翠谷), 정감(呈坎), 홍촌(宏村), 서체(西遞), 탑천(塔川), 려양IN항(黎陽IN巷), 둔계 옛 거리(屯溪老街) 등을 둘러보는 것도 좋다. 과거의 고풍스러움과 현대의 멋스러움을 모두 만끽할 수 있기 때문이다. 그 오랜 시간 흐르고 있는新安강 강물은 천지를 순환하며, 홍촌(宏村)의 호수 월소(月沼)의 밝을 달을 비추게 하는 호숫물이자, 후이저우 사람들이 마시던 차인 태평후괴(太平猴魁)를 우리는 차물이 되어주고 있다. ☞



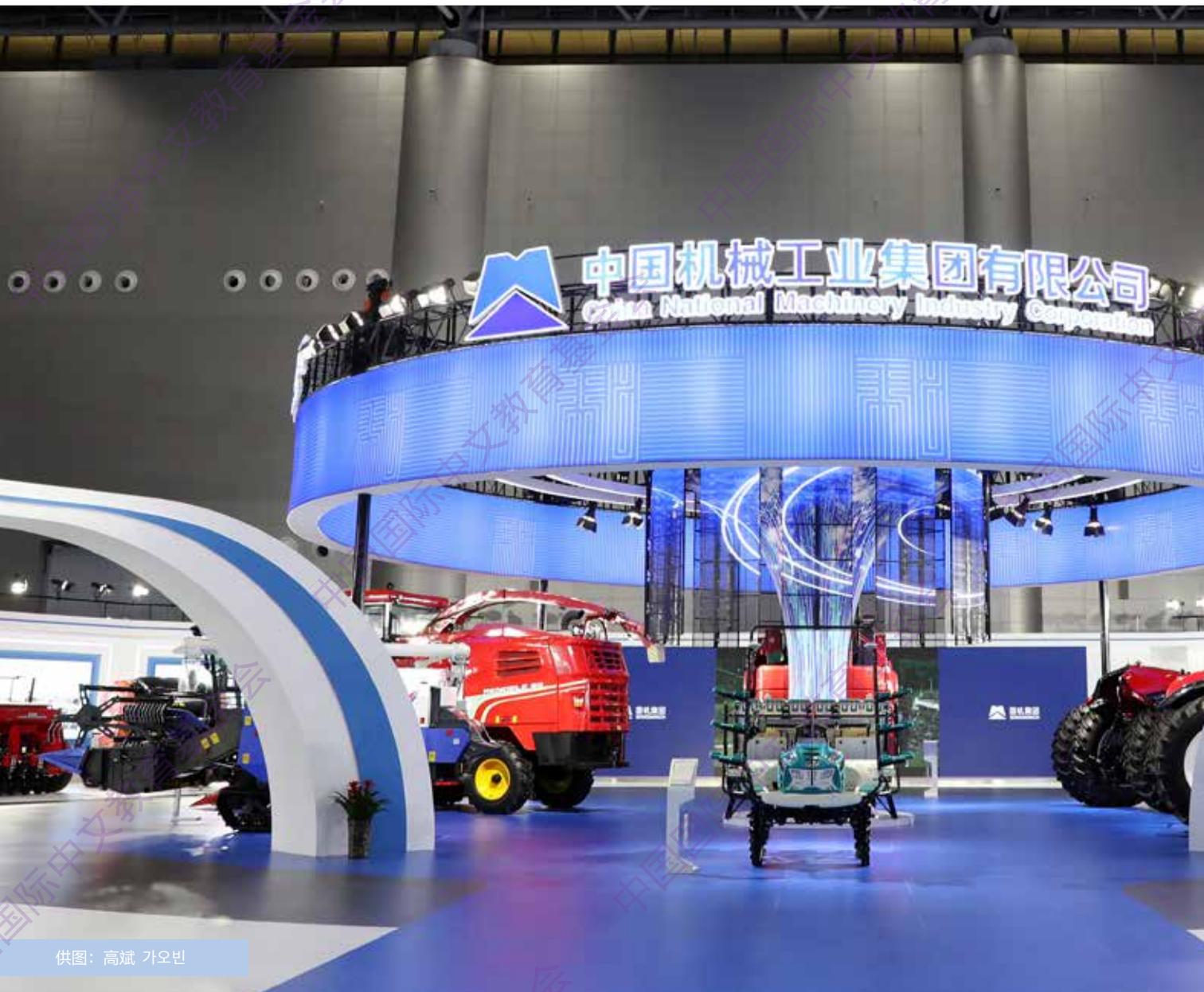
供图：周冰 저우빙

安徽制造，“皖美”前行

‘안후이 제조’,
힘차게 전진

作者：吴承江 우청장

翻译：李莲姬 리렌지



供图：高斌 가오빈

2022년 9월,第五届世界制造业大会如期在安徽合肥举办。大会共组织参展企业645家,展出产品5000余件。促成合作项目567个,总投资额3794亿元。其中,中外合作项目31个,总投资324亿元。线下累计接待观众5.9万人次,线上展会各类业务访问量达1008万人次。此外,围绕新一代信息技术、高端装备制造、新材料、新能源、新家电等领域,一大批“黑科技”在大会上亮相并引起了广泛的关注。

2022년 9월, 제5회 ‘세계제조업대회(WMC)’가 안후이성(安徽)허페이(合肥)에서 예정대로 개최되었다. 총 645개 기업, 5,000개 이상의 제품이 참여한 이번 전시에서는 총투자액 3,794억 위안의 협력 프로젝트 567개가 추진되었다. 그중 중국의 대외 협력 프로젝트는 31개로서, 총투자액은 324억 위안에 달하였다. 오프라인 누적 관람객은 5만 9,000명, 온라인 전시의 비즈니스 방문자 수는 1008만 명에 육박하였다. 아울러 차세대 정보기술(IT)·첨단장비 제조·신소재·신에너지·신가전 분야 등을 둘러싼 ‘헤이커지(黑科技·신기술)’가 대거 등장하여 사람들의 이목을 끌었다.

安徽制造业历经多年发展,产能巨大。现在每分钟,有70台笔记本电脑、21台彩色电视机、1.8辆汽车、0.5辆新能源汽车在安徽被生产出来,新能源汽车产量位居中国第五,中部省份第一……

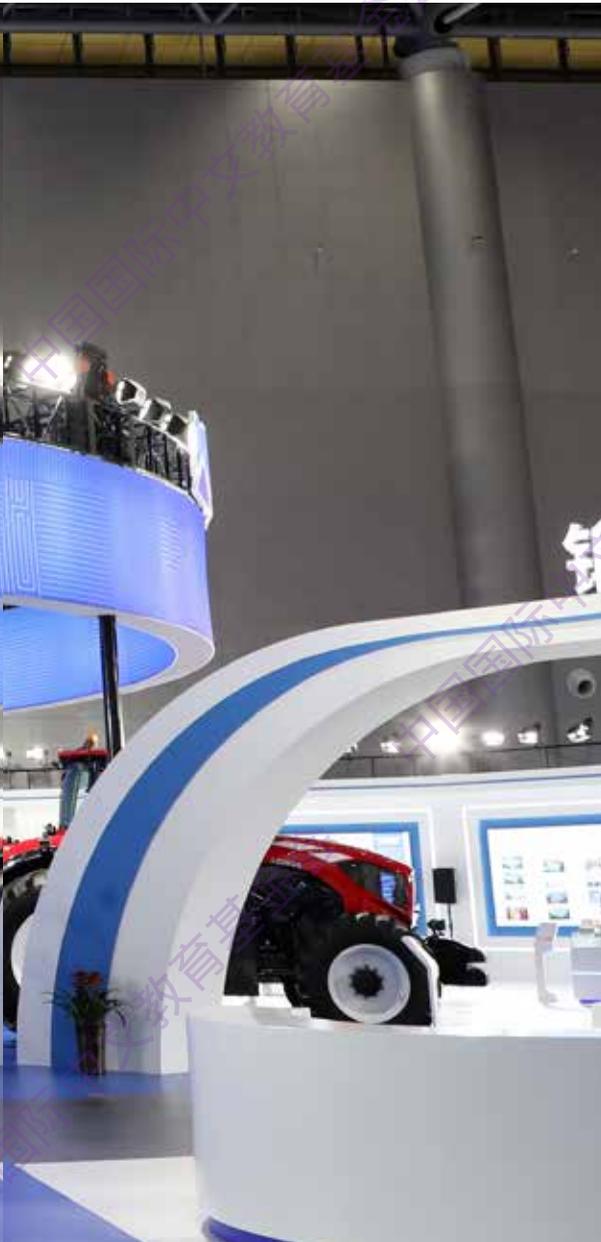
안후이의 제조업은 여러 해 동안 발전을 거치며 우수한 생산능력을 갖추게 되었다. 현재 안후이에서는 1분당 노트북 70대, 컬러 TV 21대, 자동차 1.8대, 신에너지차 0.5대가 생산되고 있으며, 신에너지차 생산량은 중국 전체에서는 제5위, 중부지역에서는 제1위를 차지하고 있다.

以合肥、芜湖、滁州三大家电产业集群为主力,安徽相继创立了美菱、荣事达等本土知名家电品牌,又引入了海尔、美的、格力、博西华等一大批国内外知名品牌落户,家电从业人员50多万人,科技研发人才2万余人。

안후이는 허페이, 우후(蕪湖), 추저우(滁州)의 3대 가전산업 클러스터를 주력으로 하여 메이링(美菱), 로열스타(荣事达, Royalstar) 등 현지 유명 가전 브랜드를 연이어 창립하였고, 하이얼(海尔, Haier), 메이디(美的, Midea), 거리(格力, GREE), BSH (Bosch und Siemens Hausgerte GmbH) 등 중국 국내의 유명 브랜드를 대거 유치하여, 가전제품 업계 종사자 50여만 명, 과학기술 연구개발 인재 2만여 명을 끌어들이었다.

如今,产自安徽的智能家电为人们构建了一幕幕智慧化生活场景,并将影响我们的现实生活。

안후이에서 생산된 스마트 가전은 사람들에게 스마트한 삶을 선물해주었고, 앞으로도 우리의 일상생활에 영향을 줄 것이다.



回家之前,在手机App上简单操作即可提前开启卧室空调;安上了“眼睛”的空调学会随时观察,自动调高温度;不会做饭的厨房小白,有机器人大厨一键解决……从冷冻室里拿出来的肉类处于似冻非冻状态,用户可以即拿即切,不用等待。

귀가하기 전에 휴대전화 앱에서 간단한 조작만으로 침실 에어컨을 미리 켜놓을 수 있고, ‘눈’이 달린 에어컨은 관찰을 통하여 자동으로 온도를 높일 수 있다. 또, 버튼을 누르기만 하면 로봇 셰프가 요리를 못하는 집주인을 대신하여 모든 것을 해결해준다. 냉동실에서 꺼낸 고기는 썩은 냄새가 나지 않기 때문에 기다리는 시간 없이 바로 고기를 칼로 썰 수 있다.

除了智能家电,其他一些领域的传统制造业也迎来了转型升级。

스마트 가전 외에도 일부 다른 분야의 전통 제조업 역시 전환과 업그레이드를 맞이하였다.

玻璃,是生活中随处可见的普通材料,经过蚌埠市中国玻璃新材料科技产业园高科技的加工,一片玻璃有了新的功能和形态:可以做得比纸还薄,可以随意弯曲折叠,不仅可以用作建筑墙体的外立面,还能用来发电。

우리는 일상생활 곳곳에서 만날 수 있는 흔한 자재이다. 이런 유리 한 조각이 안후이성의 병부시(蚌埠市)중국유리신소재과학기술산업단지의 가공을 거치면 새로운 기능과 형태를 갖게 된다. 바로, 종이보다 얇게 만들 수도 있고, 마음대로 구부리고 접을 수도 있어, 건축물 벽면의 외부뿐만 아니라 빛을 내고, 전력을 생성하는 발전에도 사용할 수 있게 되는 것이다.

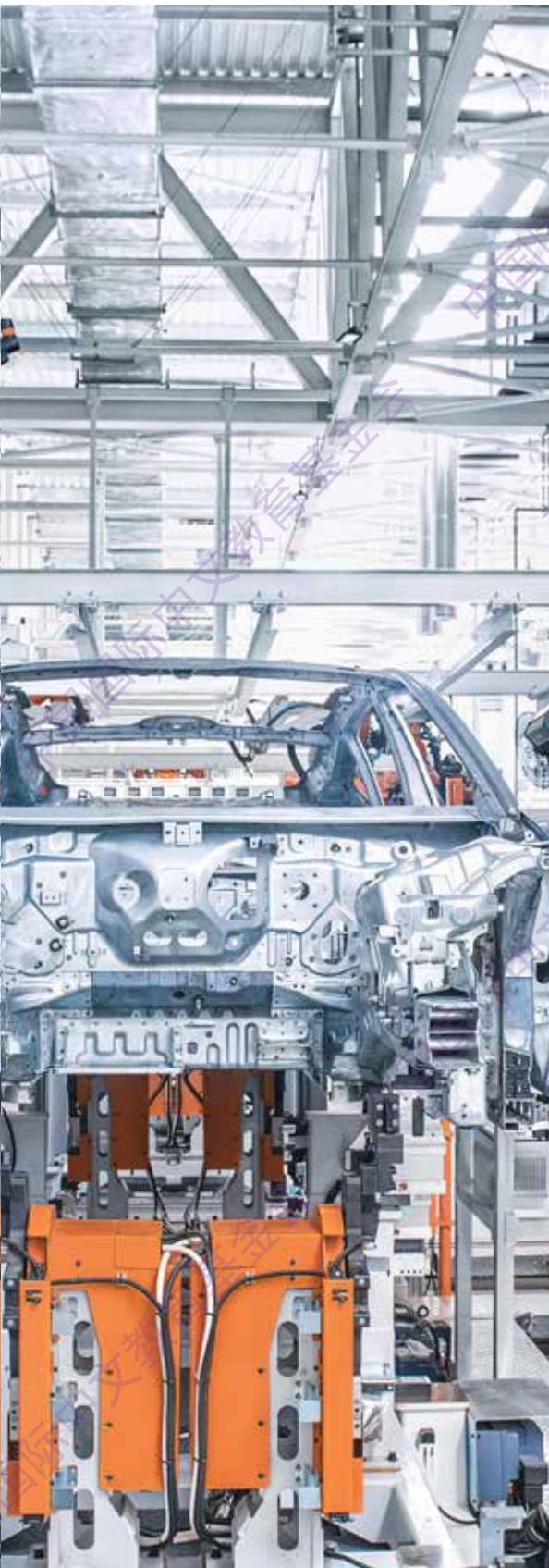
电脑,人们再熟悉不过,但你见过会“变形”的电脑吗?联宝(合肥)电子科技有限公司研发的电脑伴随着屏幕开合折叠,它可以合拢成一个黑色的“笔记本”,也可以充分展开为平板电脑样态。当与内置的小型键盘搭配,它又变成了一台小巧的笔记本电脑。折叠屏的运用让笔记本电脑重量减轻,折叠后尺寸变小,给人们带来更加轻松便捷的使用体验。

컴퓨터는 더 이상 사람들에게 신기하지 않다. 하지만 ‘변형’이 가능한 컴퓨터를 본 사람은 아마 없을 것이다. 중국 레노버 계열 컴퓨터 메이커 LCFE 일렉트로닉스 테크닉스(联宝电子科技有限公司)가 개발한 컴퓨터는 화면을 접으면 검은색 ‘노트북’이 되고, 화면을 펼치면 태블릿PC 형태로 변한다. 내장된 소형 키보드와 함께 있을 때면 또 하나의 컴팩트한 노트북으로 변신한다. 접을 수 있는 화면 덕에 노트북의 무게는 줄어들고 크기는 작아져 모두에게 더욱 쉽고 편리한 사용 경험을 선사한다.

机器人,被誉为“制造业皇冠顶端的明珠”,在芜湖市埃夫特智能装备股份有限公司,应用于不同行业的机器人正在施展“十八般武艺”:智能喷涂机器人可以根据家具形状调整喷涂轨迹;柔性焊接机器人能灵活移动,精准抵达焊缝。

로봇은 ‘제조업 왕관 꼭대기의 보석’이라 비유된 적이 있다. 안후이성 우후시의 한 로봇 업체인 아이푸터스마트장비(埃夫特智能装备, Efort Intelligent Equipment)의 로봇들은 현재 다양한 업계서 응용되며 다음과 같은 ‘묘기’를 펼치고 있다. 스마트 스프레이 로봇은 가구 모양에 따라 스프레이를 뿌리는 경로를 조정할 수 있고, 유연한 용접 로봇은 자유자재로 움직이며 용접해야 하는 곳에 정확하게 도달한다.





供图：高斌 가오빈

区域创新“吸睛”无数

지역 혁신으로 ‘관심’ 집중

创新是制造业高质量发展的灵魂，安徽区域创新能力已连续10年位居中国第一方阵。

혁신은 제조업이 고품질 발전을 이루는데 원동력이 된다. 안후이성의 혁신력은 중국에서 10년 연속 선두권을 유지하고 있다.

值得称道的是，北京冬奥会上到处闪现着安徽制造的身影。2022年2月4日，北京冬奥会开幕式上，当运动员将主火炬“飞扬”插进巨型“雪花”中心，那一刻，中国式浪漫惊艳世界。“飞扬”宛如丝带飘舞，美轮美奂，而这是安徽哈特三维3D打印出来的。合肥京东方生产的上百块LED双面屏组成巨型的“雪花”，在开幕式上大放异彩；合肥全色光显与中科大研发的全色激光投影机，在国家跳台滑雪中心“雪如意”上投射画质清晰的“雪屏幕”；科大讯飞提供的便携式、穿戴式翻译设备让交流无障碍……“安徽制造”闪亮冬奥的背后，是科技实力的支撑。

‘안후이 제조’는 베이징 올림픽 곳곳에서도 찾아볼 수 있었다. 2022년 2월 4일, 베이징 동계올림픽 개막식에서 선수들이 거대한 ‘눈꽃’ 중앙에 ‘높이 오르다’라는 뜻을 지닌 성화봉 ‘페이양(飛揚)’을 꽂은 그 순간, 중국 고유의 정서는 세계를 깜짝 놀라게 했다. ‘페이양’은 마치 비단리본이 펄럭이는 것처럼 아름다웠는데, 이는 업체 안후이하트3D의 3D 프린팅을 이용한 것이다. 업체 허페이징등광이 생산한 수백 개의 양면형 LED 스크린은 개막식에서 거대한 ‘눈꽃’을 만들어 아름다운 장면을 연출하였다. 허페이취안썬광센(合肥全色光顯)과 중국과학기술대



개발한 풀 컬러 레이저 프로젝션은 ‘쉐루이(雪如意)’ 국립 스키 점프센터에 선명한 화질의 ‘눈꽃 스크린’을 보여주었다. 인공지능 기업 커다선페이(科大讯飞)가 제공한 휴대용 웨어러블 통·번역 기기는 소통에 지장이 없도록 하였다. 반짝이던 겨울올림픽의 이면에는 ‘안후이 제조’의 과학기술력이 뒷받침해주고 있었다.

安徽의省会合肥是全国4个综合性国家科学中心之一，拥有首批国家实验室，科学装置数量居全国前列，全超导托卡马克、稳态强磁场、量子科技……创造多项世界纪录，孕育前沿科技成果。在量子通信、动态存储芯片、陶铝新材料、超薄玻璃等领域，安徽实现领跑。

안후이 성도(省会)인 허페이(合肥)는 중국의 4개 ‘종합형 국가과학센터’ 중 하나로 국가 실험실을 보유하고 있으며, 과학 장비 수가 중국 내 상위를 차지한다. 초전도 토카막, 정상 상태 강자장, 양자 과학 기술을 다루며, 여러 세계 기록을 세우고 첨단 과학 기술 성과를 도출해내고 있다. 또, 안후이는 양자 통신, 디램(DRAM) 반도체, 알루미늄 세라믹 신소재, 초박형 유리 등 분야에서 선두를 달리고 있다.

新型显示产业，安徽建成全球首条10.5代液晶面板生产线，汇聚上下游企业上百家。集成电路产业，安徽诞生中国首个5G毫米波滤波芯片、全球首款可穿戴领域人工智能芯片等创

新成果。智能语音产业，科大讯飞是安徽一张响亮的名片，现在已发展成为亚太地区最大的智能语音和人工智能上市公司，其在智能语音领域的技术一直保持着国际领先的地位。科大讯飞研发的翻译机支持中文与英、俄、日、韩等多国语言的离线即时翻译，即使没有网络也能实现交互式畅聊无阻。2022年世界制造业大会上，这种技术与AI结合，被应用到更多的方面，包括日常的生活，提供了更多语言服务和便利。

안후이는 신형 디스플레이 산업에서 세계 최초로 10.5세대 LCD(액정표시장치) 패널 생산라인을 구축하여 수백 개의 업스트림 및 다운스트림 기업을 모이게 하였다. 집적회로 산업에서 안후이는 중국 최초 5G 밀리미터파(mmWave) 필터 칩, 세계 최초 웨어러블 분야 인공지능 칩 등 많은 혁신 성과를 탄생시켰다. 스마트 음성 산업에서는 커다선페이가 안후이를 널리 알리고 있다. 커다선페이는 현재 아시아 태평양 지역의 최대 스마트 음성 및 인공지능 상장기업으로 발전했으며, 스마트 음성 분야의 기술은 세계 선두의 지위를 유지하고 있다. 커다선페이가 개발한 통·번역 기기는 중국어와 영어, 러시아어, 일본어, 한국어 등 실시간 다국어 오프라인 통·번역 서비스를 지원하여, 인터넷이 연결되지 않아도 대화하는 데 지장이 없다. 2022년 세계제조업대회(WMC)에서 해당 기술은 AI와 결합하여 일상생활뿐 아니라 더 많은 분야에 적용되고 보다 많은 언어 서비스와 편의를 제공하고 있다.

中外合作成果丰硕

뛰어난 해외 협력 성과

2022년 세계 제조업大会上, 来自美国、德国、英国、法国、俄罗斯等11个国家的53家企业和机构共85位客商参会。其中, 世界500强及跨国公司21家, 包括大陆集团、康宁公司、渣打银行等公司在华高层, 以及日立、联合利华、法液空等其他世界500强及跨国公司。

미국 · 독일 · 영국 · 프랑스 · 러시아 등 11개국 53개 기업과 기관에서 총 85명의 바이어가 참석한 2022년 세계제조업대회(WMC)에는, 콘티넨탈 그룹, 코닝 인코포레이티드, 스탠다드차타드은행 등 중국 내 경영진과 히타치, 유니레버, 에어리퀴드 등 세계 500대 글로벌 기업 21개 사가 포함되어 있었다.

大会期间, 重要活动之一的皖德企业对接会顺利举行, 邀请了大众、博世、西门子、宝马等多家德国知名企业, 与80多家中企一一对接洽谈。

해당 기간 중, 중요한 행사로 꼽히는 ‘안후이 SINO-GERMAN 매칭 이벤트 2022’는 폭스바겐, 보쉬, 지멘스, BMW 등 독일

유명 기업을 초청하여 80여 개의 중국기업과 일대일 매칭상담을 성공적으로 진행하였다.

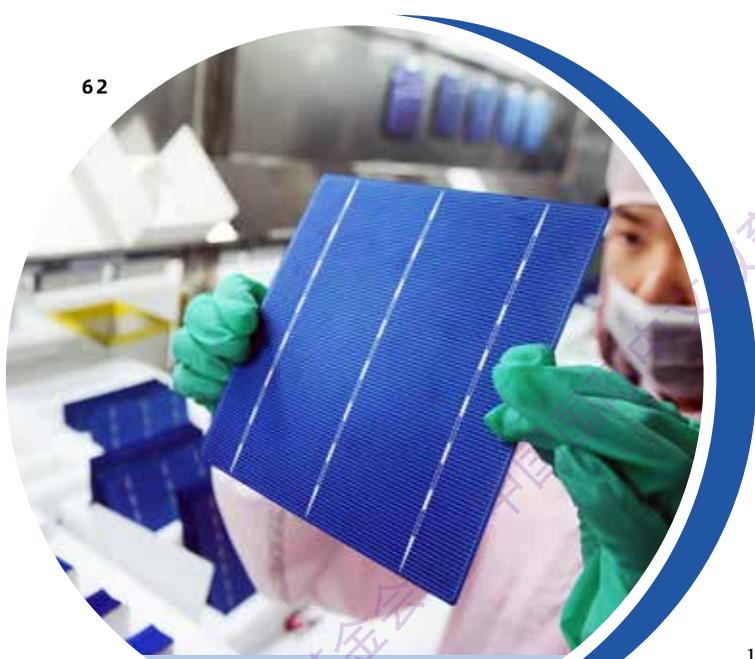
2022년 1月至 8月, 中国新能源汽车产销分别完成397万辆和386万辆, 同比增长1.2倍和1.1倍。“全球新能源电池供应链主要集中在中国及其周边国家, 中国已不仅是一个巨大的市场, 还是创新的伙伴。”对接会上, 德国工商大会上海代表处首席代表马铭博说。

중국의 2022년 1월부터 8월까지의 신에너지 자동차 생산량은 397만 대, 판매량은 386만 대로 각각 전년 동기 대비 1.2배, 1.1배 증가하였다. “글로벌 신에너지 배터리 공급망은 주로 중국과 그 주변국에 집중되어 있기 때문에, 중국은 거대한 시장이자 혁신의 파트너이기도 합니다.” 매칭 이벤트에서 막시밀리안 부테크(Maximilian Butek) AHK 상하이 대표처 수석대표는 이같이 말하였다.

德国制造业发达、创新能力全球领先, 与安徽在科技创新、经贸交流、高端制造方



供图: 张大岗 장다강



供图：张大岗 장다강



供图：马启兵 마치빙

面有诸多契合点。2021年安徽省对德国进出口额34.62亿美元，增长39.8%，德国在安徽省新设企业10家，实际利用外资751万美元，同比增长297.4%。目前，安徽省已经有6个中德(安徽)合作产业园区，世界500强德国大陆集团在合肥独资设立首个轮胎生产基地。

독일은 제조업이 발달하고, 세계 최고 수준의 혁신력을 갖추고 있다. 독일은 안후이와 과학 기술 혁신, 경제·통상 교류 및 첨단 제조 분야에서 많은 접점이 있다. 2021년 안후이성의 대(對)독일 수출입액은 34억 6,200만 달러로 39.8% 증가하였고, 독일은 안후이성에 10개의 기업을 설립하였으며, 실제 투입한 외국 자본은 751만 달러로, 이는 전년 동기 대비 297.4% 증가한 수치다. 현재 안후이성에는 6개의 중국-독일(안후이)협력산업단지가 있으며, 허페이에 세계 500대 기업인 독일 콘티넨털 그룹이 독자적으로 첫 타이어 생산기지를 설립하기도 하였다.

2017年12月22日，大众汽车(安徽)有限公司正式成立，由大众汽车集团与安徽江淮汽车集团股份有限公司合资组建。这是中国首家新能源汽车合资企业，也是德国大众与中国车企第三次展开的深入合作。在短短18个月内，大众汽车(安徽)有限公司在其全球领先的MEB工厂中实现了设备和基础设施的建设。占地14万平方米的车身车间配备了约900台机器人，是大众汽车在中国工厂中自动化



供图：杨竹 양주

率最高的车间。2022年12月，已成功下线首台预量产车型的大众安徽，正全力以赴推进其首款新能源车型2023年底的投产工作。

2017년 12월 22일, 폭스바겐(안후이)이 정식으로 설립되었다. 이 회사는 독일의 폭스바겐과 안후이 장화이자동차(JAC Motors, JAC가 합작하여 설립한 것으로, 중국 최초의 신에너지차 합작회사이자 독일 폭스바겐이 중국 자동차 업체와 세 번째로 합작에 나선 것이다. 폭스바겐(안후이)은 18개월 만에 세계 최고 수준의 MEB 공장에 장비와 인프라를 구축하였다. 면적 14만㎡에 달하는 차량 작업장은 약 900대의 로봇을 구비하고 있어 폭스바겐의 중국 공장 중 자동화율이 가장 높은 곳으로 꼽힌다. 2022년 12월 첫 양산형 모델을 성공적으로 출하한 폭스바겐(안후이)은 2023년 말 첫 신에너지 모델의 본격적인 생산을 위하여 전력을 다하고 있다.

在安徽省宁国市的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园展厅内,一波接一波的客商来寻求合作。宁国市的汽车零部件产业已有40余年发展历史,正奋力打造的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园,将形成集汽车底盘系统及减震降噪零部件的研发、制造、产品试验、整车路试、物流和贸易的综合体,助力产业高质量发展。

안후이성 닝궈시(寧國市)의 안후이성 중국-독일(닝궈) 국제협력 스마트제조산업단지 전시장에는 협력을 위해 찾아온 바이어들의 물결이 이어졌다. 닝궈시의 자동차 부품 산업은 40여 년의 발전 역사를 지니고 있다. 현재 구축 중인 안후이성 중국-독일(닝궈) 국제협력 스마트제조산업단지는 자동차 새시 시스템 및 소음 저감 부품의 연구개발, 제조, 제품 시험, 완성차 도로 시험운행, 물류 및 무역이 융합된 단지를 형성하여 산업의 질적 발전을 이끌어 갈 것이다.



以中德合作为代表,彰显了安徽制造业市场巨大的吸引力,数据显示,前四届大会各参会方累计签约中外合资项目2454个,总投资达到2.16万亿元。一个风采卓然的“制造强省”,将带来持续不断的惊喜与震撼。

중국과 독일의 합작은 안후이 제조업 시장이 매우 매력적이라는 것을 보여주었다. 데이터에 따르면, 지난 제4회 세계제조업대회(WMC)에 참여한 업체들은 총 2,454개의 중외합자 프로젝트에 서명하였으며, 총투자액은 2조 1,600억 위안에 달하는 것으로 나타났다. 탁월한 풍채를 지닌 ‘제조업 강성(省)’ 안후이는 앞으로도 계속 놀랍고도 좋은 소식을 들려줄 것이다.

五千多年前,安徽凌家滩的一枚钻头,以难以想象的精度、硬度,体现了安徽先民的聪明智慧,彰显了安徽古代制造非凡的工艺水平。两千五百年前,安徽卓越的青铜铸造技术,是对世界制造的杰出贡献。穿越时空、传承千年,现在,精湛的安徽制造和卓越的工匠精神依然熠熠生辉。

5,000여 년 전 안후이의 유적 능가탄(凌家滩)의 오늘날 드릴과도 같은 도구는 상상할 수 없는 정도의 정밀함과 탄탄함을 지녔는데, 이를 통하여 선민들의 총명함과 지혜, 그리고 고대 안후이 제조의 비범한 공예수준을 엿볼 수 있다. 2500년 전, 안후이의 뛰어난 청동 주조 기술은 세계 제조기술에 크게 기여하였다. 시공간을 초월하여 천 년 넘게 전해 내려오고 있는 우수한 안후이의 제조기술과 뛰어난 장인 정신은 오늘도 찬란하게 빛나고 있다. ㉔

供图：夏必俊 사비친

安徽地处中国华东腹地，长江、淮河穿境而过，将安徽划成三大块：淮河以北的平原地带、江淮之间的冲积平原和沿江江南丘陵地带。年平均气温14~17度，年降雨700~1700毫米，年无霜期200~250天。肥沃的土地，温和的气候，充沛的降雨，让安徽这片土地非常适宜多种作物生长，安徽的农产品品种齐全，粮食作物以小麦、水稻为主，自古以来是鱼米之乡。

2022年，安徽省粮食总产量4100万吨，产量位列中国第四。安徽，以占全国4.3%的耕地生产了全国6%的粮食，每年净调出粮食200亿斤左右，成为中国5个粮食净调出省份之一。

안후이성은 지리적으로 중국 화둥지역에 위치하고 있다. 양쯔강(長江)과 화이강(淮河)이 이곳을 뚫고 지나며 화이강 북쪽의 평야지대, 장화이(江淮) 지역 사이의 충적 평야지대, 양쯔강 남쪽의 구릉지대, 이렇게 세 부분으로 구분한다. 연평균 기온은 14~17도, 연간 강우량은 700~1,700mm, 1년 중 서리가 내리지 않는 기간인 '무상(無霜)기간'은 200~250일에 달한다. 안후이성은 비옥한 토지와 따스한 기후, 풍부한 강우라는 특징을 지녀 농작물이 성장하기에 매우 적합하다. 이곳에서는 다양한 품종의 농산물이 재배되고 있는데, 식량작물은 밀과 벼가 주를 이룬다. 이곳은 예로부터 어미지향(魚米之鄉, 생선과 쌀의 고장)으로 유명하였다.

2022년, 안후이성의 곡물의 총생산량은 4,100만 톤으로 중국에서는 4위에 해당한다. 이곳의 경작지는 중국 전체 경작지의 4.3%를 차지하며 중국 전체의 약 6%의 곡물을 생산해낸다. 매년 이곳의 약 100억 kg의 곡물이 중국 타지역으로 향하고 있기 때문에, 중국 타지역에 곡물을 공급하는 5개 성(省)에 속하게 되었다.

江淮粮仓的 “丰收密码”

An aerial photograph of a vast, golden wheat field. In the lower center, a red tractor with a blue engine and a yellow wheel is moving across the field, leaving tracks. In the upper left, three people are walking away from the viewer, their shadows cast long on the golden grain. The overall scene is bathed in warm, golden light, suggesting a late afternoon or early morning setting.

장화이 (江淮) 곡물 창고의 ‘풍년 비밀번호’

作者: 吴承江 우청장
翻译: 李莲姬 리렌지

机械化 生产效率高

높은 기계화 생산 효율성

徐淙祥是安徽省阜阳市太和县旧县镇张槐村农民，70多岁了。他种了一辈子的地，从过去种植10多亩土地，到现在以土地流转、入股的形式，经营着一家面积达1200多亩的家庭农场。2022年他因家庭农场上电视节目，一时间被很多人关注。

2022年夏，徐淙祥的农场取得了“历史性丰收”，小麦亩产最高超过1600斤，“原来小麦超千斤就不错了，现在能达到1200斤、甚至1600斤，这得益于优良品种推广、农业技术实施、大型机械的耕作以及科技化的管理。”徐淙祥高兴地说。

1972年，徐淙祥高中毕业后当了生产队长，后来先后担任过村书记，评上了劳模，当选人大代表，“那时候，小麦亩产量只有600斤，大豆只有几十斤，玉米也仅有几百斤，农民吃不饱穿不暖。”

徐淙祥潜心钻研农业科学技术，力求推进品种改良，改变村里粮食产量低、品质差的状况。2010年，徐淙祥带领村民成立了太和县淙祥现代农业种植专业合作社，把村民们的土地租来，由他进行小麦、玉米、大豆的优质高产栽培管理。村民通过土地合作入股，每年稳定收租，做到旱涝保收，还能在农场里打工。

“规模出效益，农业的出路还在于机械化。”徐淙祥说。1200多亩土地一眼望不到边，在田间每隔几米就会有一个水泥围成的小墩子，徐淙祥介绍，那是浇水的井口，一亩地十几个喷管井口，配合机械化设备一下能浇四五百亩。而像打药，以往人工背着药桶打药成本太高，现在利用飞行器打药，上千亩合算下来成本还更低。

除了机械化管理，徐淙祥还重视循环绿色发展。对于农场中的秸秆问题，他同县里的养殖大户以及菌菇种植企业开展合作，多余的秸秆提供给养牛大户当做饲料或当做菌菇生长的培养基，换取来的牛粪、菌渣再用于肥田。

田间，打捆机已经把多余的小麦秸秆打包捆好；旋耕机犁过重新整备好的地块；徐淙祥还会站在田间指导技术人员调整玉米播种机，播种机折返前进、来回穿梭，一趟就能把玉米种子分四列种下。

徐淙祥的儿子徐健、孙子徐旭东现在也跟着他干起了粮



供图：徐旻昊 쉬민하오



食生产。徐淙祥说，祖孙三代将拧成一股绳，继续钻研农业科技，争取研制更多的新品种，种出更多品牌粮。

쉬충상(徐淙祥)은 중국 안후이성 푸양시(阜陽市) 타이허현(太和縣) 장화이촌(張槐村)의 70대 중반 농민이다. 그는 평생 농업에 종사해왔다. 과거에는 약 6,670㎡의 땅에서 농작물을 재배했지만, 지금은 토지 이전과 지분의 형태로 약 80만㎡에 달하는 가족농장을 운영하고 있다. 그의 가족농장은 2022년 한 TV 프로그램에 출연하여 많은 사람의 관심을 받았다.

2022년 여름, 쉬충상의 농장은 ‘기록적인 풍작’을 맞이했으며 재배면적 약 667㎡당 최대 밀 생산량은 800kg 이상에 달하였다. “원래 밀은 천 근만 넘어도 잘된 것인데, 지금은 600kg, 심지어 800kg에 달하거든요. 이게 다 우수한 품종이 보급되고, 농업기술이 발달한 덕이고, 또 대형 기계가 경작하고, 과학기술을 사용하여 관리한 덕분이죠.” 그는 기뻐하며 이같이 말하였다.

1972년, 쉬충상은 고등학교를 졸업하고 생산팀장이 되었다. 이후 마을의 서기를 거쳐 라오모(勞模, 모범 노동자)로 평가받은 후 전국인민대표대회(전인대) 대표로 당선되었다. “당시 밀 생산량은 재배면적 약 667㎡당 300kg, 콩은 고작 수십 킬로, 옥수수는 수백 킬로에 불과해서 농민들이 먹고살기 힘들었어요.”

그는 농업 과학기술 연구에 전념하고 품종 개량에 힘을 쏟아 마을의 낮은 생산량과 저품질을 개선하기 위해 노력하였다. 2010년, 쉬충상은 마을 사람들을 이끌고 ‘타이허현 충상 현대농업재배전문 협동조합’을 설립하여 사람들에게 토지를 임대하고, 밀, 옥수수, 대두의 우수 품질 재배 관리에 나섰다. 마을 사람들은 토지 지분 형식으로 매년 안정적인 임대료를 받고, 가뭄과 홍수에도 소득은 보장되었다. 또, 농장에서 일을 할 수도

있었다.

쉬충상은 “규모가 크니까 큰 수익을 내요. 농업의 활로는 기계화에 있는 거예요.”라고 전하였다. 80만㎡가 넘는 땅은 한눈에 들어오지 않을뿐더러 몇 미터마다 시멘트로 둘러싸인 소둔자(小墩子)가 있었다. 쉬충상은 이것을 통하여 논에 우물물을 댄다고 소개해주었다. 재배면적 약 667㎡당 십여 개의 노즐이 우물에 연결되어 있고, 기계화 설비와 함께 한 번에 최대 약 33만㎡ 면적에 물을 줄 수 있다고 한다. 살충작업의 경우, 과거에는 사람이 직접 살충제가 든 통을 메고 살포하여 그 비용이 많이 들었다. 하지만 지금은 드론을 사용하여 더 넓은 면적에 살충제를 살포하기 때문에 비용이 훨씬 저렴하다.

기계화 관리 외에도 그는 친환경 자원순환 발전을 중요시한다. 그는 농장의 짚 문제를 같은 현의 대규모 농가나 버섯 재배 전문 기업과 협력하여 해결하고 있다. 남은 짚은 농가에게 소의 사료로 제공하거나 버섯을 재배하는 배지로 활용할 수 있도록 하였다. 또 소똥과 버섯 잔류물을 비료로 재사용한다.

논밭에서는 베일러가 여분의 밀짚을 포장하여 묶고, 로터베이터가 잡초를 뽑고 흙을 잘게 부순다. 쉬충상은 기술자들이 옥수수 파종기를 조정하도록 지시한다. 파종기는 전진과 후진을 반복하는데, 한 번에 4열의 옥수수 종자를 심을 수 있다.

쉬충상의 아들 쉬젠(徐健), 손자 쉬쑤둥(徐旭東)도 그를 따라 생산에 참여하고 있다. 쉬충상은 ‘삼대가 하나로 뚫뚫 뭉쳐 농업 과학기술을 계속 연구하고 더 많은 신품종을 개발하기 위하여 노력하여, 더 많은 브랜드 곡물을 재배해낼 것’이라 전했다.



供图：郭海洋 귀하이양



供图：崔猛 李이명

科技“种田”获丰收

과학 기술이 지은 ‘농사’가 풍작을 이룬다

每年的5、6月份，皖北地区普遍高温少雨，对夏种产生了不利影响。但在安徽省亳州市谯城区赵桥乡种粮大户焦瑞的粮田里，新栽种的玉米已早早探出了头，悠闲地享受着“人工降雨”的滋润。

这里的“人工降雨”，是水肥一体化自动灌溉系统带来的。2021年，谯城区投入近9000万元对赵桥乡4万亩农田进行高标准建设，焦瑞流转的1000亩土地，就属于高标准农田建设区域。

“经过高标准建设，农田旱能浇、涝能排，变成了丰收的‘宝地’。”焦瑞开心地说，高标准农田土地平整、集中连片、设施完善，沟、路、桥、电、井全配套，种地信心更足了。

“以前浇水，要把拖拉机开到地头，用柴油机带动水泵抽水，成本高。”谯城区芦庙镇袁庄村村民朱红彬拿出一张智能灌溉射频卡说，“现在只要用这张卡在机井灌溉控制器上一刷，喷灌设备就能出水了。”得益于高标准农田建设，在2022年小麦生长期干旱少雨的情况下，朱红彬的小麦亩产比2021年增加了150斤。



供图：郭海洋 李이명

在安徽，病虫害绿色防控手段有很多，在一些农场亮起了“另一盏灯”——太阳能杀虫灯。在合肥市庐江县同大镇江霞谷物种植家庭农场，1177亩连片的稻田，约50亩布设一盏太阳能杀虫灯，“这个灯白天能利用太阳能板储备电能，夜晚发出淡蓝色的光，利用昆虫趋光性原理，将稻田害虫引入灯罩将其消灭，从而减少稻田害虫基数。”农场负责人陈永江说，利用这些新科技，水稻亩产预计超1500斤，不仅产量高，而且品质好。

农田里，无人驾驶的旋耕机正在沿直线前行，到了田头自动拐弯掉头，对齐第二垄继续旋耕，一系列动作一气呵成。在六安市金安区安徽春泉农业科技有限公司的现代农业示范田里，这一炫酷“表演”让人切实感受到科技给种田带来的大变化。

“我们的拖拉机、收割机、插秧机等农机上都安装了‘北斗无人驾驶系统’，远程操控，农机会根据指令，按照规划好的路径进行作业。”安徽春泉农业科技有限公司总经理朱云飞介绍，目前这种“无人驾驶”耕作方式相比以往，精准度和工

作效率都大大提升了。

从“靠天收”到“慧”种田，随着5G、人工智能、大数据等新一代数字技术在农业领域的推广运用，智慧农业日益成为安徽农民的“金扁担”。

安후이성 북부지역은 매년 5월과 6월이면 온도가 높아지고 비가 적게 내려 여름 재배에 좋지 않은 영향을 끼친다. 그러나 안후이성 하우저우시 차오청구 자오차오향에서 대규모의 곡물을 재배하고 있는 자오루이의 밭에는 새로 심은 옥수수가 고개를 일찍 내밀고, ‘인공강우’가 선물해준 축축함을 여유롭게 즐기고 있었다.

이곳의 ‘인공강우’는 물과 비료를 통합하여 자동으로 관개할 수 있는 시스템 덕에 가능한 것이었다. 2021년, 차오청구(譙城區)는 약 9천만 위안에 달하는 금액을 투자하여 자오차오향(趙橋鄉)에 2,668만㎡에 달하는 수준 높은 농지를 마련하였는데, 자오루이(焦瑞)가 이전한 약 66만 7,000㎡의 땅이 이 농지 구역에 속하였다.

“수준 높은 농지가 조성되면서 가뭄이 오면 물을 공급해주고 홍수가 일어나면 물을 뺄 수 있게 되었어요. 땅이 풍년을 만들어주는 ‘보물’로 변신한 거예요.” 자오루이는 기뻐하며 말했다. 농지의 조성 덕에 논과 밭이 평평해지고 구획이 정리되고 인프라가 갖추어졌으며, 도랑, 도로, 다리, 전기 및 우물이 생겨나 농민들이 농사에 확신을 갖기 시작하였다.

“예전에는 트랙터를 가져가서 디젤 엔진으로 펌프를 작동시켜 물을 댔기 때문에 비용이 많이 들었어요.” 차오청구 루마오진(廬廟鎮) 위안장촌(袁莊村) 마을 주민인 주홍빈(朱紅彬)은 스마트 관개 무선주파수 카드를 꺼내며 “이 카드를 관개 컨트롤러에 갖다 대기만 하면 스프링클러 관개 장비가 자동으로 물을 공급해줘요.” 라고 설명해주었다. 농지가 조성된 덕분에 2022년 밀 성장기에 가뭄으로 비가 적게 내렸음에도 불구하고, 주홍빈의 재배면적 약 667㎡당 밀 수확량은 2021년보다 75kg나 많았다.

안후이성은 다양한 친환경 수단으로 병충해를 예방하고 통제할 수 있다. 일부 농장에는 일반등이 아닌 태양열 살충등이 켜진다. 허페이시 루장현(廬江縣) 통다진(同大鎮) 장샤(江霞)에서 곡물을 재배하는 한 가족농장에는 약 78만 5천제곱미터의 끝없이 이어진 논에 약 3만 3,350㎡마다 태양열 살충등이 설치되어 있다. “이 등은 낮에는 태양에너지 패널을 사용하여 전기에너지를 저장해요. 밤이면 열은 파란색 빛을 내뿜어서 벌레들의 빛을 쫓는 주광성 원리를 이용하여 논의 해충을 끌어들여 퇴치함으로써 병해충의 수를 줄일 수 있죠.” 해당 농장의 책임자인 천용장(陳永江)은 이같이 전하였다. 이러한 신기술로 벼 생산량이 재배면적 약 667㎡당 750kg를 넘어설 것으로 예상된다. 이곳에서 재배된 논은 생산량이 많을 뿐만 아니라 품질도 좋다.

논과 밭에서는 무인 회전 중경 제초기가 앞을 향하여 직진하고 있었다. 끝에 다다른 자오차오향으로 방향을 틀어 유턴하여 두 번째 라인에 맞춰 밭을 일구었다. 일련의 동작이 단숨에 이루어지고 있었다. 류안시(六安市) 진안구(金安區) 안후이춘취안(安徽春泉) 농업과학기술유한회사의 현대농업 시범 밭에서 이 기계가 펼치는 멋진 ‘공연’ 덕에 과학기술이 농사에 가져온 거대한 변화를 문득 실감할 수 있었다.

“저희 트랙터, 수확기, 이앙기 등 농기계에는 ‘포지셔닝 무인 자율주행 시스템’이 탑재되어 있어 원격조종이 가능해요. 농기계들은 명령에 따라 계획된 경로를 이동하며 작업하죠.” 안후이춘취안농업과학기술유한회사의 주윈페이(朱雲飛) 팀장은 이 ‘자율주행’ 농업 방식이 과거에 비하여 정확도와 작업 효율성 모두 크게 향상되었다고 소개하였다.

하늘의 뜻에 따라 수확하던 것에서 스마트 재배에 이르게 된 것은 모두 5G, 인공지능, 빅데이터와 같은 차세대 디지털 기술이 보급되고 적용되었기에 가능한 것이었다. 스마트 농업은 안후이 농부들에게 점점 더 큰 ‘황금알을 낳는 거위(金扁擔)’가 되어주고 있었다.

年轻人成为“兴农人”

청년들 ‘농업 부흥’에 나서다

如今，越来越多的年轻人特别是中高端人才，也一起扎根现代农业，参与到安徽的乡村振兴事业中。

2022年夏种时节的一天，33岁的平东林正在指挥插秧机手插秧，“1300亩空闲田今晚全部完成插秧，4800亩麦茬田后天开始插秧，8台高速插秧机、3台手扶插秧机全部上阵，基本能满足我们托管的6个村6200亩农田需求。”平东林说。

平东林是滁州市天长市汭河镇张营村人，毕业于华中师范大学——一所著名的中国高校，之后进入安徽一所高校任教。2015年，25岁的他前往菲律宾一所大学攻读硕士。在菲期间，他被当地的现代农业深深吸引，“植保无人机施肥、自走式育秧、生态餐厅、农业物联网……这些先进技术完全颠覆了我对农业的传统印象，一个小小的有机南瓜卖到15块钱一个。”平东林说。

2017年回国后，平东林放弃在上海工作的机会，回乡创办天长市禾禾生态农业专业合作社，他过去的4名学生也陆续加入。

无人机施药、利用手机进行田间管理、“共享农机”……对于平东林来说，这些父辈们想不到，也不会做的事，都变成了现实。比如400多亩油菜，以前用传统喷雾机除草，需要6个人忙两天，现在两个人操作两架无人机，半天就能完成。

平东林的学生何德雨毕业后曾在江苏苏州从事工业软件设计工作，如今在合作社负责飞机施药防治作业社会化服务。“农业是下一个风口，我们年轻人要敢于做第一个吃螃蟹的人。”何德雨说。

成立志愿服务队，帮助村民销售农副产品、提供公益岗位、资助贫困学生；疫情期间捐赠消毒剂、农副产品，义务开展消毒防疫、义务献血……平东林和他的小伙伴们以实际行动回报社会、回报乡亲。

现在越来越多像平东林这样的年轻人开始返乡，农业将是一个新兴的产业。在科技的加持下，如今江淮大地焕发出新的活力，将把江淮粮仓建设成科技化、数字化、智能化粮仓。





供图：崔猛 추이명

오늘날 점점 더 많은 젊은이들, 특히 뛰어난 인재들이 현대 농업에 뜻을 두고 안후이성의 농촌진흥사업에 참여하고 있다.

2022년 여름 파종철의 어느 날, 33세의 핑둥린(平東林)은 이앙기의 모내기를 진두지휘하고 있었다. “그동안 비어 있었던 약 86만 7,000㎡의 논이 오늘 밤에 모내기를 완료할 거예요. 밀과 보리 그루터기가 있는 약 320만㎡의 밭은 모레부터 심기 시작해요. 고속 이앙기 8대, 수동식 이앙기 3대를 모두 투입하면, 저희가 위탁하여 관리하는 6개 마을의 약 413만 5,000㎡의 수요를 충족시킬 수 있어요.” 그가 말했다.

핑둥린은 추저우시(滁州市) 텐창시(天長市) 차젠진(汧澗鎮) 장잉촌(張營村) 출신이다. 그는 유명대학인 화중사범대학을 졸업한 후 안후이성의 한 대학에서 학생들을 가르쳤다. 2015년, 그는 25세의 나이로 필리핀의 한 대학에서 석사 과정을 공부하였다. 필리핀에서 지내는 동안 그는 현지의 현대농업에 매료되었다. “드론으로 비료를 살포하고, 자동으로 파종을 하고, 생태계를 위한 친환경 식당을 운영하고, 농업 사물인터넷을 사용하는 등에 사용되는 첨단 기술은 농업에 대한 기존의 인식을 완전히 뒤바꿔놓았어요. 작은 유기농 호박은 개당 15위안에 팔렸죠.” 그가 전했다.

2017년에 귀국한 핑둥린은 상하이에서 일할 기회를 포기하고 고향에 돌아와 텐창시 허허생태농업(禾禾生態農業) 협동조합을 설립하였으며, 과거의 그의 학생이었던 인원 4명도 사업에 합류하였다.

드론으로 살충제를 살포하고, 현대전화로 손쉽게 논과 밭을 관리하며, ‘농기계 공유’까지 시행하는 것은 핑둥린의 아버지 세대에서도 해낼 수 없었던 일인데 오늘날에는 현실이 되었다. 예를 들어, 26만 6,000㎡가 넘는 면적에서 유채를 재배하는 경우, 예전에는 직접 재초제를 뿌려 잡초를 뽑았기 때문에 이를 동안 6명이 필요했다. 하지만 지금은 두 사람이 드론 두 대를 조작하면 만나질 만에 끝난다.

핑둥린의 학생이었던 허더위(何德雨)는 졸업 후 장쑤성(江蘇) 쑤저우시(蘇州)에서 산업 소프트웨어 설계 일을 하였다. 그러나 지금은 협동조합에서 항공기 살충제 방역 작업의 사회화 서비스를 담당하고 있다. ‘농업은 앞으로 크게 될 텐데, 우리 젊은이들이 앞장서야죠.’ 허더위가 전했다.

이들은 지원서비스팀을 신설하여 마을 주민들이 농수산물을 판매하는 것을 돕고, 공익 일자리를 제공하고, 가난한 학생들에게 지원을 제공하고 있다. 코로나19 기간에는 소독제, 농수산물을 기부하고 소독 및 방역작업을 시행하였으며, 헌혈을 의무화하였다. 핑둥린과 그의 학생들은 실제 행동으로 사회에 보답하고, 고향 사람들을 돕고 있었다.

점점 더 많은 젊은이가 고향으로 돌아가는 것을 선택하고 있다. 농업은 신홍산업이 될 것임이 분명하다. 과학 기술의 지원 덕에 장화이 지역은 새로운 활력을 내뿜고 있다. 장화이 곡물 창고의 과학기술은 앞으로도 더욱 발전해 나갈 것이며, 더 진화한 디지털화, 스마트화 곡물 창고로 거듭날 것이다. **孔**



作者：夏必俊 사비진

作者: 何敏 허민
陈安忆 천안이
翻译: 崔高浩 최고호



陈安忆是摩洛哥人，目前就读于上海外国语大学，是中国学博士研究生，师从著名学者武心波教授。他在学习中文的过程中，参加了各类汉语比赛，屡屡斩获不菲的成绩，例如第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖等。本刊记者采访了陈安忆，了解他学习汉语的方式和经验，供汉语学习者们参考。

천안이(陈安忆, Zraid El Houcine)는 모로코 사람으로, 현재 상해(上海) 외국어대학교에서 중국학 박사 과정을 밟고 있으며, 저명한 학자인 우신보(武心波) 교수에게 지도를 받고 있다. 그는 중국어를 공부하는 동안 각종 중국어 대회에 참가해 거듭해서 우수한 성적을 거두었다. 그 예로 제18회 ‘한어교(汉语桥)’ 세계 대학생 중국어 대회 글로벌 결선에서 2등 상을 받았다. 본지의 기자는 천안을 인터뷰하여, 그가 중국어를 공부하는 방식과 경험을 알아보고, 중국어 학습자들이 참고할 수 있도록 공유하고자 한다.

无悔的选择 ——采访留学生陈安忆

후회 없는 선택
— 유학생 천안을 인터뷰하다



记者:听说你在摩洛哥哈桑二世大学学的专业是应用数学,还去法国做了交换生。为什么现在转到中文系学习汉语呢?

陈安忆:我之所以换专业,是因为我的梦想。我从小就梦想自己将来能成为一名外交官,做一个了不起的人,在历史中留下足迹。来到中国之前,我已经会说法语、阿拉伯语和英语了,如果还能精通汉语的话,成为外交官的胜算就很大。于是,我开始学习汉语。现在,我是上海外国语大学中国学博士研究生。我打算申请国际组织的实习机会,把实习经验和博士论文结合起来。我今后最理想的工作是成为联合国秘书长。

记者:你学习汉语以后,有哪些收获呢?

陈安忆:收获当然很多啊。学了中文后,哈桑二世孔子学院推荐我到上海外国语大学参加为期4周的“上海暑期学校”,2017年我代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛总决赛,荣获了三等奖,并获得孔子学院奖学金,来到上外进修了一年汉语。2019年我又获得了第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖。

记者:你喜欢参加比赛吗?

记者:摩洛哥哈桑二世 대학교에서 응용 수학을 전공하고 프랑스로 교환 학생을 다녀왔다고요. 어째서 중문과로 옮겨 중국어를 공부하게 되었나요?

천안이: 전공을 바꾼 이유는 저의 꿈 때문입니다. 저는 어릴 때부터 외교관이 되어 훌륭한 사람으로서 역사에 발자취를 남기기를 꿈꿔왔습니다. 중국에 오기 전에 저는 프랑스어, 아랍어와 영어를 구사할 수 있었는데, 만약 중국어까지 마스터할 수 있으면 외교관이 되기에 크게 유리하겠지요. 그래서 저는 중국어를 배우기 시작했습니다. 현재 저는 상해 외국어대학교의 중국학 박사 과정 생입니다. 저는 국제기구에 인턴을 신청하고 그 인턴 경험을 박사 학위 논문에 결합할 계획입니다. 앞으로 제가 꿈꾸는 가장 이상적인 일은 유엔 사무총장이 되는 것입니다.

记者: 중국어를 공부하며 어떤 성과가 있었습니까?

천안이: 당연히 많은 성과를 거두었습니다. 중국어를 배우고 나서 하산 2세 공자아카데미에서 저를 추천해서 상해 외국어대학교의 ‘상해 여름학교’ 4주 과정에 참가하였고, 2017년에 모로코를 대표하여 나간 제16회 ‘한어교’ 세계 대학생 중국어 대회 결선에서 3등 상을 받았으며, 공자아카데미 장학금까지 받아 상해 외국어대학교에서 1년 동안 중국어를 배웠습니다. 2019년에는 제18회 ‘한어교’ 세계 대학생 중국어 대회 글로벌 결선에서 2위를 차지했습니다.

记者: 대회에 참가하는 것을 좋아합니까?

천안이: 저는 아주 열심히 모든 종류의 대회에 참가했습니다. 예를 들면, 2018년에 ‘새 시대, 중국몽, 나의 이야기’라는 상해시 대학생 주제 연설 전시 행사에 참가하여 결선에서 <미래 외교관의 마음속 말> 이라는 연설로 1등을 받았습니다. 2019년에는 상해에서 중국어 국제 교육 석사 과정을 밟는 동안

陈安忆: 我最热衷于参加各种各样的比赛。比如, 2018年我参加了“新时代·中国梦·我的故事”上海市大学生主题演讲展示活动, 并在决赛中演讲《未来外交官的心里话》获得了一等奖; 2019年我在上海就读汉语国际教育硕士期间参加了“甲骨文杯”国际学生“我与汉字”演讲大赛决赛, 获得了二等奖及最佳语言奖。

记者: 在这么多比赛中获奖, 那你的汉语一定说得非常好, 你是如何练习口语的?

陈安忆: 我练口语的方式有点特别。很多人会建议通过和中国人交流的方式练习口语, 但我认为这种方式远远不够。我发现中国人和我沟通的时候会顾及我的汉语水平, 很少用地道的中文和我交流, 而且我们谈论的话题也有限。因此, 我主要是通过朗读来练习口语, 先浏览一篇文章并开始朗读, 然后听录音、作对比, 比较我说的和录音是否一样, 声调是否正确, 语音语调及节奏是否一致。除此之外, 我也很重视我的表达能力, 在朗读的时候会调整情绪, 尽量增添表达的感染力。

记者: 仅仅学了两年你就代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛, 并在总决赛中荣获三等奖, 能跟我们分享一下你的经验吗?

陈安忆: 很多汉语学习者认为自己的汉语能力要足够好才可以参加比赛, 以汉语为工具、以比赛为重点, 所以他们不敢参加比赛。但我不一样, 我总是将比赛视为一个提升自己的机会。参加“汉语桥”比赛的时候, 我有很多知识不了解, 演讲也是靠死记硬背。在比赛过程中, 我认识了很多优秀的人, 我努力达到和他们一样的水平。你看我现在的声调比较标准, 都是因为我通过不少的演讲比赛来练习自己的语音语调。

记者: 你参加这么多比赛, 会不会有压力呢?

陈安忆: 一般来讲, 有压力不利于发挥自己的能力。但对我而言, 我会放平心态, 顺其自然。我认为参加的每一场比赛都是提高自己的机会。现在, 我会用中国书法来释放压力。

‘갑골문배(甲骨文杯)’ 국제 학생 ‘나와 한자’ 연설대회 결선에서 2등 상과 최우수 언어상을 받았습니다.

기자: 이렇게 많은 대회에서 수상하였으니 중국어를 아주 잘하시겠네요. 당신은 어떻게 회화를 연습하셨나요?

천안이: 저의 회화 연습 방법은 약간 독특합니다. 많은 사람이 중국인과 교제하는 방식으로 회화를 연습하라고 하지만, 저는 그런 방법만으로는 충분하지 않다고 생각합니다. 중국인이 저와 의사소통할 때 제 중국어 수준을 고려해서 현지 중국어를 적게 사용하는 데다가 대화의 주제도 제한적이라는 점을 발견했기 때문이지요. 그래서 저는 주로 소리 내서 읽으며 회화를 연습하는데, 우선 글 한 편을 훑어보고 소리 내서 읽기 시작합니다. 그다음 녹음을 듣고 나와 같은지 다른지를, 성조가 정확한지 억양과 속도가 일치하는지를 비교 해 봅니다. 이 밖에도 저는 또한 표현 능력을 중시해서 소리 내서 읽을 때 제 감정을 조절해서 최대한 표현의 호소력을 더합니다.

기자: 당신은 배운 지 겨우 2년 만에 모로코를 대표해서 제16회 ‘한어교’ 세계 대학생 중국어 대회에 참가했고, 그뿐만 아니라 결선에서 3등 상을 받았는데 이 경험을 공유해주실 수 있나요?

천안이: 많은 중국어 학습자는 자신의 중국어 실력이 상당히 뛰어나야만 대회에 참가할 수 있다고 생각하고, 중국어는 수단으로 대회는 목적으로 여기기 때문에 대회에 감히 참가하지 못합니다. 하지만 저는 반대로 언제나 대회를 하나의 자기 계발 기회로 여깁니다. ‘한어교’ 대회에 참가했을 때, 저는 이해하지 못하는 지식이 많았고 연설도 통째로 암기할 수밖에 없었습니다. 대회에서 뛰어난 사람들을 많이 만났고, 그들과 같은 수준에 도달하려 노력했습니다. 당신이 보기에 현재 제 성조가 비교적 정확한 것은 모두 제가 말하기 대회에 많이 참가함으로써 말소리와 억양을 연습했기 때문입니다.

기자: 이렇게 대회에 많이 참가하다 보면 스트레스를 받지 않나요?

천안이: 일반적으로 스트레스는 자기 능력을 발휘하는 데에 도움이 되지 않습니다. 그러나 저의 경우는 마음을 가라앉히고 순리를 따릅니다. 저는 참가하는 모든 대회를 실력 향상의 기회로 여깁니다. 현재 저는 중국 서예로 스트레스를 풀니다.

기자: 저는 당신의 서예 실력을 본 적이 있는데 훌륭했습니다. 어떻게 배우신 겁니까?

천안이: 처음에는 중국어 기초 교사인 장커(张可) 선생님께 배웠습니다. 제가 ‘한어교’ 대회를 준비할 때 공자아카데미에서 저에게 전문적인 서예 과외를 배정해주었고, 그 후에는 중국에 와서 결선을 준비하며 역시 전문 서예 훈련을



记者：你的书法我见过，很不错！你是怎么学会书法的？

陈安忆：一开始是向我的汉语启蒙老师张可老师学习。当我准备“汉语桥”比赛的时候，孔子学院给我安排了专门的书法辅导，之后来中国参加总决赛，也受到了专门的书法培训。这样一来，我的书法就越练越好了，吉他、快板也是这么学来的。

记者：你现在学了这么多年的汉语，你认为汉语能帮你实现你的梦想吗？

받았습니다. 이렇게 해서 저는 서예를 연습하며 더욱 잘 쓰게 되었고, 기타나 콰이반(快板)도 이렇게 배웠습니다.

기자：당신은 지금 중국어를 오랫동안 배웠습니다. 중국어가 당신의 꿈을 이루는 데에 도움이 된다고 생각하십니까?

천안이：이 질문은 매우 중요합니다. 제가 수학 전공을 중국어 전공으로 바꿨을 때 가족을 포함한 모두가 저를 나무랐습니다. 그들은 중국어를 배우면 일반적으로 통역이나 교사밖에 할 게 없고, 수학을 전공해야 더 많은 기회와 밝은 전망을 지닌다고 생각했어요. 제가 지금 중국어를 열심히 공부하는 것은 그들



加深中阿两方的关系。我相信我能成为一名很优秀的外交官，加强中阿双方的沟通，也许还有机会成为联合国秘书长。如果能成为这样的人才，我就可以向全世界证明我的选择是对的。选择学习汉语，我无怨无悔！

记者：祝你心想事成！

陈安忆：谢谢！

에게 중국어 학습으로 얻게 될 이점과 미래의 우위를 증명하기 위해서입니다. 왜냐하면 저는 중국어를 배울 때 하나의 언어만 배우는 것이 아니라 중국의 문화, 역사, 생활 방식, 관습 등도 함께 배우기 때문입니다. 아랍 국가들은 중국을 잘 알고 중국어에 능통한 인재의 조력으로 중국과 아랍 간의 관계를 돈독하게 해야 합니다. 저는 훌륭한 외교관으로서 중국과 아랍 사이의 소통을 강화할 수 있을 것이라 믿습니다. 어쩌면 유엔 사무총장이 될 기회도 가질 수 있겠지요. 만약 그런 인재가 된다면, 저는 제 선택이 옳았다는 것을 세상에 증명할 수 있을 것입니다. 중국어를 배우기로 한 것을 저는 조금도 후회하지 않습니다!

陈安忆：这个问题很关键。当我从数学专业转向中文专业时，很多朋友，包括家人都批评过我。他们认为学习中文一般只能成为翻译或老师，不如数学专业有更多的机会和发展前景。我现在努力学习，就是为了向他们证明学习汉语的好处和未来的优势。因为我学习汉语时，不仅在学习一门语言，也在学习中国的文化、历史、生活方式和习俗等。阿拉伯国家需要许多了解中国、通晓汉语的人助力

기자: 당신의 꿈이 이루어지길 바랍니다.

천안이: 감사합니다. 🙏

新年

祝
福

组稿：何敏 허민

새해 축복

中文名
阮玉璃

母语名
Nguyễn Ngọc Ly

国籍
越南

🔥 吉祥如意的2023年钟声即将敲响，愿您新的一年有一片健康的天空、一汪友谊的海洋、一段幸福的爱情、一位忠诚的爱人、一番有成的事业、一个美满的家庭。祝您和您的家人在新的一年里万事如意，财源广进，一帆风顺！2023，等不及了！

Năm 2023 đầy may mắn sắp gõ cửa rồi, chúc bạn năm mới có một bầu trời sức khỏe, một đại dương tình bạn, một mối tình hạnh phúc, một người yêu chung thủy, một sự nghiệp thành công và một gia đình mỹ mãn. Chúc bạn và cả gia đình bạn sang năm mới vạn sự như ý, cung hỉ phát tài, thuận buồm xuôi gió! 2023, không đợi được nữa rồi!

中文名
静远

母语名
ياسين التزارني

国籍
摩洛哥

🔥 新春已至，问候由心而起，祝福缓缓送去。新一年，新气象，愿朋友2023年生活美美满满，事业红红火火，财源滚滚而来，幸福永永远远！

تحيات و دعوات دافئة من قلوب بمناسبة حلول العام الجديد ، أتمنى للأصدقاء حياة سعيدة في عام ٢٠٢٣ و حياة مهنية مزدهرة ، ثروة كثيرة ، وسعادة إلى الأبد.

中文名
马里奥

母语名
MARIOS SOTIRIOU

国籍
塞浦路斯

🔥 如果2023年是一颗星星，愿它是太阳，燃烧邪恶。如果2023年是一个自然元素，愿它是水，以扑灭2022年点燃的火。如果2023年是一个愿望，那么愿它是你们生活中的所有幸福。

Αν το 2023 ήταν πλανήτης, να είναι ο ήλιος για να κάψει το κακό. Αν ήταν στοιχείο της φύσης να είναι νερό για να σβήσει την φωτιά που άναψε το 2022, και αν ήταν ευχή τότε να είναι η ευτυχία στην ζωή όλων σας.

中文名
沈明灿

母语名

سناة سواق (英语: Sanae Saouak)

国籍
摩洛哥

🎋 新年到，新春到。愿融化的雪花带走所有的悲伤，愿阳光温暖你们每一天，愿风吹走你们的忧虑，愿新的一年带给你们运气和财富，愿新的一年世界充满善良、和平和宽容，愿新的一年是充满卓越和成就的一年，愿今年我们都能实现梦想和愿望。愿新的一年一切顺利！身体健康！生活美满！兔年快乐！

لقد حان العام الجديد ، وقد حل الربيع الجديد . أتمنى أن يزيل الثلج الذائب كل الأحزان ، و تدفئ الشمس كل أيامكم ، و تذهب الرياح همومكم ، أتمنى أن يجلب لكم العام الجديد الحظ الجيد والثروة ، أتمنى أن يمتلئ العالم باللطف والسلام والتسامح في العام الجديد ، و أن يكون عام التميز والإنجاز و عام تحقيق كل أحلامنا وتطلعاتنا. أتمنى لكم في العام الجديد صحة جيدة ، عملا ناجحا و حياة هنيئة ، عام أرنب سعيد

中文名: 韩光熙

母语名: 한광희

国籍: 韩国

中文名: 金雨露

母语名: CHATKAEW THONGCHUEA

国籍: 泰国

中文名: 王闻萌

母语名: รัตนรัตน์ ริงสิริวัฒน์

国籍: 泰国

🎋 2023年是我毕业的一年。一定要毕业，怀着喜悦的心情去海外旅行。毕业之后当然要准备就业了，预计会相当忙。当然，希望全家人不要生病，健康地生活。

저는 2023년에 졸업할 예정입니다. 꼭 졸업해서 기쁜 마음으로 해외 여행을 가고 싶습니다. 졸업하고 나서는 당연히 취업 준비를 해야 할 겁니다. 많히 바쁠 거라 예상입니다. 우리 가족들이 아프지 않고 건강하게 지냈으면 합니다.

🎋 开春兔年，小兔为您送上新春祝福，祝您四季安康，好运无穷，顺心多笑，生活甜蜜，一切均好，轻松欢乐，幸福美满，虎虎告别，新的一年，笑口常开，新年快乐！

ปีเถาะวนมาบรรจบ กระต่ายน้อยเป็นตัวแทนส่งความสุข ขอให้ท่านมีสุขภาพกาย สุขภาพใจที่แข็งแรง โชคดีมีรอยยิ้ม สมหวังในสิ่งที่ปรารถนา ปีขาลโบท้อมือ ลา ยิ้มต้อนรับปีเถาะ สวัสดปีใหม่นะคะ

🎋 再见旧年，你好新年！

祝大家新年快乐，更希望大家不用新年也能快乐。在新的一年里，请大家把不好的事情扔在2022年，2023年我们重新开始吧！

ลาก่อนปีเก่า สวัสดปีใหม่ สุขสันต์วันปีใหม่ หวังว่าแม่ไม่ใช่วันปีใหม่ ก็ขอให้สุขสันต์ ได้โปรดนำสิ่งที่ไม่ดีทิ้งไว้ในปี 2022 แล้วปี 2023 มาเริ่มต้นกันใหม่เถาะ 🎋



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision
and Academic Excellence

English

Taught

GRADUATE

Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

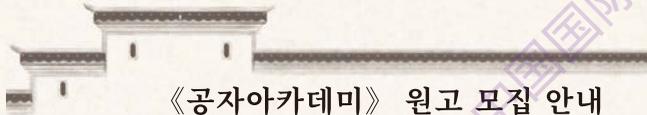
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介、作者联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

——《孔子学院》编辑部



《공자아카데미》 원고 모집 안내

<공자아카데미>는 중국 국제중국어교육재단이 주관하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호 (ISSN) 와 중국 내 통일 간행물 번호 (CN) 를 가지고 있다. 본 간행물은 격월간지로 중국·영국 (中英), 중국·프랑스 (中法), 중국·스페인 (中西), 중국·러시아 (中俄), 중국·독일 (中德), 중국·이탈리아 (中意), 중국·포르투갈 (中葡), 중국·아랍 (中阿), 중국·태국 (中泰), 중국·한국 (中韩), 중국·일본 (中日) 등 11 개 중의 대조판이 있다.

<공자아카데미>는 주로 해외 중국어 학습자, 국제 중국어 교사, 현지 중국어 교사, 그리고 현재 중국에 관심을 가지고 있는 각국의 독자들을 대상으로 한다. 간행물 창간 취지는 국제 중국어 교육을 돕고 중국어 지식을 전수하며 중국의 풍토와 민속문화를 소개하는 것이다. 특히 중국어 교육 및 학습에 중점을 두고 중국인의 일상 생활, 유행, 패션 및 사회 발전에 관심을 기울이며 해외 중국어 학습자들이 중국어를 배우고 오늘날 중국의 실제 수요를 이해할 수 있도록 한다.

본 간행물은 주로 ‘문화의 창 (窗)’, ‘중국어 학습’, ‘오늘날 중국’ 및 ‘공자아카데미 링크’ 등 4 개 섹션으로 되어 있다.

‘문화의 시공간’은 중국의 여러 성 (省份) 을 대상으로 그 지역의 특색 있는 문화와 무형문화유산을 소개하는 데 중점을 둔다. ‘오늘날 중국’은 중국 현지의 최신 발전을 보여주기 위해 사실을 기술하고 사진을 보여주는 방식으로 오늘날 중국 일반인들의 생활 모습과 정신적 풍모를 보여준다. 2023 년에는 안후이 (安徽), 장시 (江西), 구이저우 (贵州), 칭하이 (青海), 헤이룽장 (黑龙江), 광둥 (广东) 순으로 소개될 예정이다.

‘중국어 학습’은 교실 수업 사례에서부터 수업 활동 설계, 수업 관리 요령에서부터 중국어 학습의 에피소드에 이르기까지 국제 중국어 교육 및 학습의 모든 면을 다루고 있다. 공자아카데미 링크’는 중국어 교사와 학습자가 느끼는 감상과 체험에 주목하고, 중국어를 가르치고 배우는 이야기와 중국어가 그들에게 주는 변화에 귀를 기울인다.

투고 규정:

1. 원고는 제목, 본문, 서명, 저자 소개 및 저자 연락처를 포함한 완성된 것이어야 한다.
2. 주제가 명확하고 구조가 뚜렷하며 서술이 간결해야 한다. 특히 서사성, 취미성, 문화성을 두드러지게 표현해야 한다.
3. 원고 분량은 800-2500 자 이내로 하며 원고는 중국어, 외국어, 중의 대조가 모두 가능하다.
4. 사진 파일을 제공하는 것을 환영한다. 사진에는 설명이 붙어 있어야 하고, 사진 크기는 3MB 이상, 해상도는 300dpi 이상이어야 한다. 첨부 파일 형식으로 보낸다.
5. 문의 사항이나 원고 투고는 다음 주소 ci.journal@ci.cn. 로 전자 우편을 보낸다. 편집부는 원고 접수 후 10 일 (근무일) 내에 투고자에게 회신하며 원고 접수 정보를 확인한다.

투고 준수 사항: 투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 불법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명예나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다. 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다. 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정, 복제, 편집, 번역, 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권 (서명권과 동일성 유지권 제외) 을 <공자아카데미> 편집부에 양도한다.

<공자아카데미> 편집부

敬请关注 孔子学院媒体矩阵！

12种语言说 “你好”



“孔子学院”
抖音号



“孔子学院”
微信公众号



“孔子学院”
微博



孔子学院
全球门户网站
ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / 6,000 원

ISSN 1674-974X

